叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 诗歌与译作(poems And Translations) 000001

2. 诗歌与译作(poems And Translations) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗歌与译作(Poems and translations)
第1/2页

['poʊəmz][ænd; ənd][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]
POEMS **AND** **TRANSLATIONS**
诗歌 和 翻译

诗歌与译作

[baɪ][dʒɑ:n][em] . [sɪŋ]
BY **JOHN** **M** **.** **SYNGE**
经过 约翰 M . 辛格

约翰·M·辛格著

['mɔ:nsəl] & ['kʌmpəni] , ['limitid] - ['mɪd(ə)l] ['æbi] [ˌes 'ti:] .
MAUNSEL **&** **COMPANY** **,** **LTD** **96** **MIDDLE** **ABBEY** **ST** **.**
曼塞尔 & 公司 , 有限公司 - 中间 修道院 英石 .

MAUNSEL & COMPANY, LTD 96 MIDDLE ABBEY ST.

DUBLIN1911
DUBLIN1911
DUBLIN1911

都柏林1911

['kwɑ:lə] [pres] [ɪ'dɪʃn] . - .
Cuala **Press** **Edition** **.** **1909** **.**
库阿拉 按 版 . - .

Cuala出版社，1909年版。

['kɑ:piraɪt] .
Copyright **.**
版权 .

版权。

[dʒɑ:n] ['kwɪn] . -
John **Quinn** **.** **1909**
约翰 奎因 . -

约翰·奎因，1909年

['ri:ˌprɪntid] [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃənz] ([kə'lektɪd] [wɜ:rks] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [em] . [sɪŋ]) -
Reprinted **with** **additions** **(** **Collected** **Works** **of** **J** **.** **M** **.** **Synge** **)** **1910**
转载 和 新增内容 (集 作品 的 J . M . 辛格) -

1910年重印并增补（J·M·辛格作品集）

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [baɪ] ['mɔ:nsəl] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . , ['limitid] . , ['dʌblɪn]
Printed **by** **Maunsel** **and** **Co** **.** **,** **Ltd** **.** **,** **Dublin**
打印 经过 曼塞尔 和 合作 . , 有限公司 . , 都柏林

由都柏林 Maunsel and Co., Ltd. 印刷

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

['prefəs] [piː] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
PREFACE **p** **.** **xi**
前言 p . 十一

前言 第xi页

[kwiːnz] [wʌn]
QUEENS **1**
女王们 1

皇后区 1

[ɪn] ['keri] [θriː]
IN **KERRY** **3**
在 克里 3

在克里郡 3

[ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔːr]
A **WISH** **4**
一个 希望 4

愿望4

[ðə; ði] - - [mæn][faɪv]
THE **'** **MERGENCY** **MAN** **5**
这 - - 男人 5

《紧急救援人员5》

['dæni] [sɪks]
DANNY **6**
丹尼 6

丹尼6

[pætʃ] - [ʃəniːn] [eɪt]
PATCH **-** **SHANEEN** **8**
修补 - 沙尼恩 8

帕奇-沙恩 8

[ɑːn][æn; ən] ['aɪlənd] -
ON **AN** **ISLAND** **10**
在 一个 岛 -

在岛上 10

[beg] - [ɪnɪʃ] -
BEG **-** **INNISH** **11**
求 - 因尼什 -

BEG-INNISH 11

['epɪtæf] -
EPITAPH **12**
墓志铭 -

墓志铭 12

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiː] -
THE **PASSING** **OF** **THE** **SHEE** **13**
这 通过 的 这 她 -

第13页的传递

[ɑːn][æn; ən][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] -
ON **AN** **ANNIVERSARY** **14**
在 一个 周年纪念日 -

周年纪念日 14

[ðə; ði] [oʊks] [ʌv; əv] - -
THE OAKS OF GLENCREE 15
这 橡树 的 - -

格伦克里橡树 15

[ə; eɪ] ['kwestʃən] -
A QUESTION 16
一个 问题 -

问题 16

[dred] -
DREAD 17
恐惧 -

恐惧17

[ɪn] [glɛnkʌlən] -
IN GLENCULLEN 18
在 格伦卡伦 -

在格伦卡伦 18

[aɪv] ['θɜːrti] [mʌnθs] -
I'VE THIRTY MONTHS 19
我已经 三十 几个月 -

我还有三十个月 19

['epɪtæf] -
EPITAPH 20
墓志铭 -

墓志铭 20

['preljuːd] -
PRELUDE 21
序幕 -

序曲 21

[ɪn] [meɪ] -
IN MAY 22
在 可能 -

2022年5月

[ɑːn][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] -
ON A BIRTHDAY 23
在 一个 生日 -

在23岁生日那天

['wɪntər] -
WINTER 24
冬天 -

冬季 24

[ðə; ði] [kɜːrs] -
THE CURSE 25
这 诅咒 -

诅咒 25

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm] ['pet,raːk]
TRANSLATIONS FROM PETRARCH
翻译 从 彼特拉克

彼特拉克译本

['sɑːnəts] [frʌm; frəm] “ ['lɔːrə] [ɪn] [deθ]
SONNETS FROM “ LAURA IN DEATH
十四行诗 从 “ 劳拉 在 死亡

选自《劳拉之死》的十四行诗

” ['lɔ:rə] ['bi:ɪŋ] [ded] , ['pet,ra:k] [faindz]
” **LAURA** **BEING** **DEAD** **,** **PETRARCH** **FINDS**
” 劳拉 存在 死的 , 彼特拉克 发现

“彼特拉克发现劳拉已死”

['trʌb(ə)l] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv]
TROUBLE **IN** **ALL** **THE** **THINGS** **OF**
麻烦 在 全部 这 事物 的

万事万物皆有麻烦

[ðə; ði] [ɜ:rθ] -
THE **EARTH** **29**
这 地球 -

地球29

[hi:; hi] [æsks] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [reɪz] [ɪt'self]
HE **ASKS** **HIS** **HEART** **TO** **RAISE** **ITSELF**
他 问 他的 心 到 增加 本身

他祈求自己的心振作起来

[ʌp] [tu:; tə] [gɑ:d] -
UP **TO** **GOD** **30**
向上 到 上帝 -

向上上帝 30

[hi:; hi] [wɪʃɪz] [hi:; hi] [maɪt] [daɪ] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ]
HE **WISHES** **HE** **MIGHT** **DIE** **AND** **FOLLOW**
他 愿望 他 可能 死 和 跟随

他希望自己能死去并跟随

['lɔ:rə] -
LAURA **31**
劳拉 -

劳拉 31

['lɔ:rə] [ɪz] ['evər] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] -
LAURA **IS** **EVER** **PRESENT** **TO** **HIM** **32**
劳拉 是 曾经 展示 到 他 -

劳拉始终陪伴在他身边 32

[hi:; hi] [si:siz] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['greɪsɪz]
HE **CEASES** **TO** **SPEAK** **OF** **HER** **GRACES**
他 停止 到 说话 的 她 恩典

他不再谈论她的美貌。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['vɜ:rtʃʊ] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [noʊ]
AND **HER** **VIRTUES** **WHICH** **ARE** **NO**
和 她 美德 哪个 是 不

以及她那些并非.....的美德

[mɔ:r] -
MORE **33**
更多的 -

更多 33

[hi:; hi] [ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd]
HE **IS** **JEALOUS** **OF** **THE** **HEAVENS** **AND**
他 是 嫉妒的 的 这 天 和

他嫉妒上天，

[ðə; ði] [ɜ:rθ] -
THE **EARTH** **34**
这 地球 -

地球34

[ðə; ði] [faɪn] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪn'kri:sɪz]

THE	FINE	TIME	OF	THE	YEAR	INCREASES
这	美好的	时间	的	这	年	增加

一年中最好的时光越来越长

[pɛtrɑ:rks] ['sɑ:roʊ] -

PETRARCH'S	SORROW	35
彼特拉克的	悲哀	-

彼特拉克的悲伤 35

[hi:; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [greɪt] ['kru:əlti]

HE	UNDERSTANDS	THE	GREAT	CRUELTY
他	明白	这	伟大的	残酷

他了解极度的残酷

[ʌv; əv] [deθ] -

OF	DEATH	36
的	死亡	-

死亡36

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['lɔrəz] [haʊs] [ri'maindz]

THE	SIGHT	OF	LAURA'S	HOUSE	REMINDS
这	视线	的	劳拉的	房子	提醒

看到劳拉的房子，就会想起.....

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hæpinəs] [hi:; hi]

HIM	OF	THE	GREAT	HAPPINESS	HE
他	的	这	伟大的	幸福	他

他拥有巨大的幸福

[hæz; həz] [lɔ:st] -

HAS	LOST	37
有	丢失的	-

已输掉37场

[hi:; hi] [sendz] [hɪz; ɪz] [raɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:m]

HE	SENDS	HIS	RHYMES	TO	THE	TOMB
他	发送	他的	韵律	到	这	墓

他将他的韵律送往坟墓

[ʌv; əv] ['lɔ:rə] [tu:; tə] [preɪ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kɔ:l]

OF	LAURA	TO	PRAY	HER	TO	CALL
的	劳拉	到	祈祷	她	到	称呼

劳拉祈祷她打电话

[hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] -

HIM	TO	HER	38
他	到	她	-

他 38 对她

['oʊnli] [hi:; hi] [hu:] [mɔ:nz] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]

ONLY	HE	WHO	MOURNS	HER	,	AND
仅有的	他	WHO	哀悼	她	,	和

只有哀悼她的人，以及

['hev(ə)n] [ðæt] [pə'zesiz] [hɜ:r; hər] , [nu:]

HEAVEN	THAT	POSSESSES	HER	,	KNEW
天堂	那	拥有	她	,	知道

拥有她的天堂，早已知晓

[hɜ:r; hər] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] -

HER	WHILE	SHE	LIVED	39
她	尽管	她	居住地	-

她活着的时候39岁

['lɔːrə]	[weɪts]	[fɔːr; fər][hɪm; ɪm]	[ɪn]	['hev(ə)n]	-
LAURA	**WAITS**	**FOR HIM**	**IN**	**HEAVEN**	**40**
劳拉	等待	为了 他	在	天堂	-

劳拉在天堂等他 40

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm]	[vɪ'lɑːn]
TRANSLATIONS FROM	**VILLON**
翻译 从	维隆

维隆作品译文

[ænd; ənd]	['ʌðər]
AND	**OTHERS**
和	其他的

以及其他

[prer]	[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]	['wʊmən]	,	-
PRAYER	**OF THE OLD**	**WOMAN**	**,**	**VILLON'S**
祷告	的 这 老的	女士	,	-

维庸的《老妇人的祈祷》

['mʌðər]	-
MOTHER	**43**
母亲	-

母亲 43

[æn; ən][oʊld]	['wʊmənz]	[læmen'teiʃənz]	-
AN OLD	**WOMAN'S**	**LAMENTATIONS**	**44**
一个 老的	女性的	哀歌	-

一位老妇人的哀叹 44

['kolɪn]	['mʌseɪ]	, [æn; ən][oʊld]['poʊət]	,	[kəm'pleɪnz]
COLIN	**MUSSET**	**, AN OLD POET**	**,**	**COMPLAINS**
科林	麝香	, 一个 老的 诗人	,	抱怨

老诗人科林·穆塞特抱怨道

[tuː; tə][hɪz; ɪz]	['peɪtrən]	-
TO HIS	**PATRON**	**46**
到 他的	赞助人	-

致他的赞助人 46

['wɔːltər]	[vɑːn]	['dɝː]	['voʊgəlˌvaɪdə]	-
WALTER	**VON**	**DER**	**VOGELWEIDE**	**48**
沃尔特	冯	德尔	福格尔维德	-

沃尔特·冯·德·沃格尔维德 48

[ˌlɛpər'diː]	—	['silviə]	-
LEOPARDI	**—**	**SILVIA**	**49**
豹纹守宫	—	西尔维娅	-

莱奥帕尔迪—西尔维娅 49

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]			
[	**Pg**	**xi**	**]**
[	页	十一	]

[第 xi 页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'etɪk]['dɪkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['evriwʌn]
I **have** **often** **thought** **that** **at** **the** **side** **of** **the** **poetic** **diction** **,** **which** **everyone**
我 有 经常 想法 那 在 这 边 的 这 诗意的 措辞 , 哪个 每个人
[kən'demz] ,
condemns **,**
谴责 ,

我常常觉得，在人人都谴责的诗歌语言之外，

['mɑːdərn] [vɜːrs] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] [mə'tɪriəl] , ['juːzɪŋ][poʊ'etɪk][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
modern **verse** **contains** **a** **great** **deal** **of** **poetic** **material** **,** **using** **poetic** **in** **the** **same**
现代的 诗 包含 一个 伟大的 交易 的 诗意的 材料 , 使用 诗意的 在 这 相同的
['speʃ(ə)l] [sens] .
special **sense** **.**
特别的 感觉 .

现代诗歌包含大量诗歌素材，这里"诗歌"一词使用了相同的特殊含义。

[ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ;
The **poetry** **of** **exaltation** **will** **be** **always** **the** **highest** **;**
这 诗 的 提高 将要 是 总是 这 最高 ;

赞美诗永远是最崇高的诗篇；

[bʌt; bət] [wen] [men] [luːz] [ðer; ðər][poʊ'etɪk] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri][laɪf] , [ænd; ənd]['kænɑːt] [raɪt]
but **when** **men** **lose** **their** **poetic** **feeling** **for** **ordinary** **life** **,** **and** **cannot** **write**
但 什么时候 男人 失去 他们的 诗意的 感觉 为了 普通的 生活 , 和 不能 写
['poʊətri][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋz] ,
poetry **of** **ordinary** **things** **,**
诗 的 普通的 事物 ,

但是，当人们失去对平凡生活的诗意感受，无法写出描写平凡事物的诗歌时，

[ðer; ðər][ɪg'zɔːltɪd]['poʊətri][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [luːz] [ɪts] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,
their **exalted** **poetry** **is** **likely** **to** **lose** **its** **strength** **of** **exaltation** **,**
他们的 崇高 诗 是 可能 到 失去 它是 力量 的 提高 ,

他们崇高的诗歌很可能会失去其崇高的力量。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [men] [siːs] [tuː; tə] [bɪld] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃɜːrtʃɪz] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːst] ['hæpinəs] [ɪn]
in **the** **way** **men** **cease** **to** **build** **beautiful** **churches** **when** **they** **have** **lost** **happiness** **in**
在 这 方式 男人 停止 到 建造 美丽的 教堂 什么时候 他们 有 丢失的 幸福 在
['bɪldɪŋ] [ʃɑːps] .
building **shops** **.**
建筑 商店 .

就像男人在建造商店失去快乐之后，就不再建造美丽的教堂一样。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['poʊəts] , [sʌtʃ] [æz; əz][vɪ'lɑːn][ænd; ənd] ['herɪk] [ænd; ənd] [bɜːrn] ,
Many **of** **the** **older** **poets** **,** **such** **as** **Villon** **and** **Herrick** **and** **Burns** **,**
许多 的 这 老 诗人 , 这样的 作为 维隆 和 赫里克 和 烧伤 ,

许多老一辈诗人，如维庸、赫里克和伯恩斯，

[juːst] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l][laɪf][æz; əz][ðer; ðər] [mə'tɪriəl] ,
used **the** **whole** **of** **their** **personal** **life** **as** **their** **material** **,**
用过的 这 所有的 的 他们的 个人的 生活 作为 他们的 材料 ,

他们把个人生活的方方面面都用作了创作素材。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɜːrs] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wʌz; wəz] [riːd] [baɪ] [strɔːŋ] [men] , [ænd; ənd] [θiːvz] ,
and **the** **verse** **written** **in** **this** **way** **was** **read** **by** **strong** **men** **,** **and** **thieves** **,**
和 这 诗 书面 在 这 方式 曾是 读 经过 强的 男人 , 和 窃贼 ,

这样写成的诗句，被壮士和盗贼诵读。

[ænd; ənd] ['diːkənz] , [nɑːt][baɪ]['lɪt(ə)l] [klíːks] ['oʊnli] .
and **deacons** **,** **not** **by** **little** **cliques** **only** **.**
和 执事 , 不是 经过 小的 小团体 仅有的 .

执事们，也不仅仅是小团体。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Then	**,**	**in**	**the**	**town**	**writing**	**of**	**the**	**eighteenth**	**century**	**,**
然后	，	在	这	镇	写作	的	这	第十八	世纪	，

然后，在十八世纪的城镇写作中，

['ɔːrd(ə)neri][laɪf][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː] [vɜːrs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['poʊətri] ,

ordinary	**life**	**was**	**put**	**into**	**verse**	**that**	**was**	**not**	**poetry**	**,**
普通的	生活	曾是	放	进入	诗	那	曾是	不是	诗	，

平凡的生活被谱写成诗，而这并非诗歌。

[ænd; ənd] [wen] ['poʊətri] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['kəulridʒ] [ænd; ənd] ['ʃeli] ,

and	**when**	**poetry**	**came**	**back**	**with**	**Coleridge**	**and**	**Shelley**	**,**
和	什么时候	诗	来了	后退	和	柯尔律治	和	雪莱	，

当柯勒律治和雪莱引领诗歌复兴时，

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː] [vɜːrs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['hjuːmən] .

it	**went**	**into**	**verse**	**that**	**was**	**not**	**always**	**human**	**.**
它	去	进入	诗	那	曾是	不是	总是	人类	.

它变成了诗歌，而这些诗歌并不总是人类的语言。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	**Pg**	**xii**	**]**
[	页	十二	]

[第十二页]

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] ['poʊətri][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɔːr] [gʊd] ;

In	**these**	**days**	**poetry**	**is**	**usually**	**a**	**flower**	**of**	**evil**	**or**	**good**	**;**
在	这些	天	诗	是	通常	一个	花	的	邪恶的	或者	好的	；

如今诗歌通常是善与恶的化身；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['tɪmbər] [ʌv; əv]['poʊətri] [ðæt] [werz] [moʊst] ['ʃʊrli] ,

but	**it**	**is**	**the**	**timber**	**of**	**poetry**	**that**	**wears**	**most**	**surely**	**,**
但	它	是	这	木材	的	诗	那	穿着	最多	一定	，

但最经得起时间考验的，还是诗歌的木材。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['tɪmbər] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [strɔːŋ] [ruːts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kleɪ] [ænd; ənd]

and	**there**	**is**	**no**	**timber**	**that**	**has**	**not**	**strong**	**roots**	**among**	**the**	**clay**	**and**
和	那里	是	不	木材	那	有	不是	强的	根	之中	这	黏土	和

[wəːmz, vɔːrms] .

worms	**.**
蠕虫	.

没有哪棵木材不是在黏土和蚯蚓丛中扎根很深的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][grænt] [ðæt] [ɪg'zɔːltɪd]['poʊətri][kæn; kən][biː; bi] [kept] [sək'sesf(ə)l] [baɪ][ɪt'self] ,

Even	**if**	**we**	**grant**	**that**	**exalted**	**poetry**	**can**	**be**	**kept**	**successful**	**by**	**itself**	**,**
甚至	如果	我们	授予	那	崇高	诗	能	是	保留	成功的	经过	本身	，

即使我们承认高雅的诗歌本身就能保持成功，

[ðə; ði] [strɔːŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] ['niːdɪd] [ɪn]['poʊətri]['ɔːlsoʊ] ,

the	**strong**	**things**	**of**	**life**	**are**	**needed**	**in**	**poetry**	**also**	**,**
这	强的	事物	的	生活	是	需要	在	诗	还	，

诗歌中也需要体现生活中那些坚强的品质。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wʌt] [ɪz][ɪg'zɔːltɪd][ɔːr] ['tendər] [ɪz][nɑːt] [meɪd] [baɪ]['fiːb(ə)l] [blʌd] .

to	**show**	**that**	**what**	**is**	**exalted**	**or**	**tender**	**is**	**not**	**made**	**by**	**feeble**	**blood**	**.**
到	展示	那	什么	是	崇高	或者	投标	是	不是	制成	经过	微弱	血	.

表明高尚或温柔的事物并非由卑劣的血统所造。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [vɜːrs] [kæn; kən][biː; bi]['hjuːmən] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

It	may	almost	be	said	that	before	verse	can	be	human	again	it	must
它	可能	几乎	是	说	那	前	诗	能	是	人类	再次	它	必须

[lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi]['bruːt(ə)l] .

learn	to	be	brutal	.
学习	到	是	野蛮	.

几乎可以说，诗歌要想重新变得人性化，就必须学会残酷。

[ðə; ði]['poʊəmz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][ˌsɪks'tiːn][ɔːr]

The	poems	which	follow	were	written	at	different	times	during	the	last	sixteen	or
这	诗歌	哪个	跟随	是	书面	在	不同的	时代	期间	这	最后的	十六	或者

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] ,

seventeen	years	,
十七	年	,

以下这些诗歌创作于过去十六七年间的不同时期。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [vjuːz] [dʒʌst]['steɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə]

most	of	them	before	the	views	just	stated	,	with	which	they	have	little	to
最多	的	他们	前	这	浏览	只是	声明	,	和	哪个	他们	有	小的	到

[duː] ,

do	,
做	,

其中大多数观点都早于刚才所述的观点，而这些观点与它们关系不大。

[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] .

had	come	into	my	head	.
有	来	进入	我的	头	.

这个想法突然出现在我的脑海里。

[ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [friː] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst]['lɪtərəl] ,

The	translations	are	sometimes	free	,	and	sometimes	almost	literal	,
这	翻译	是	有时	自由的	,	和	有时	几乎	文字	,

这些翻译有时比较自由，有时则几乎是直译。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [siːmd] [moʊst] ['fɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ][aɪ][hæv; həv] [juːst] .

according	as	seemed	most	fitting	with	the	form	of	language	I	have	used	.
根据	作为	似乎	最多	配件	和	这	形式	的	语言	我	有	用过的	.

根据我所使用的语言形式，选择最合适的方式。

[dʒeɪ] . [em] . [es] .

J	.	M	.	S	.
J	.	M	.	S	.

JMS

, [dɪ'sembər] , - .

Glenageary	,	December	,	1908	.
格伦纳吉里	,	十二月	,	-	.

格伦纳吉里，1908 年 12 月。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[kwiːnz]

QUEENS
女王们

皇后区

['sev(ə)n][dɔːg] - [deɪz] [wiː; wi][let] [pæs]

Seven	dog	-	days	we	let	pass
七	狗	-	天	我们	让	经过

我们让七个酷热的日子过去了。

['neɪmɪŋ] [kwiːnz] [ɪn] - ,
Naming Queens in Glenmacnass ,
命名 皇后区 在 - ,

格伦麦克纳斯女王的命名

[ɔːl] [ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [neɪmz]
All the rare and royal names
全部 这 稀有的 和 皇家 姓名

所有稀有和皇室的名字

['wɜːrmi] ['ʃiːpskɪn] [jet] [ri'teinz] :
Wormy sheepskin yet retains :
蠕虫状的 羊皮 然而 保留 :

沾满虫蛀的羊皮，却依然保留着：

[ɛ'tæ] , ['helən] , [mə'ɛv] , [ænd; ənd][fænd] ,
Etain , Helen , Maeve , and Fand ,
伊坦 , 海伦 , 梅芙 , 和 范德 ,

伊坦、海伦、梅芙和范德

['goʊldən] ['dɪərdriz] ['tendər] [hænd] ;
Golden Deirdre's tender hand ;
金的 迪尔德丽的 投标 手 ;

金色迪尔德丽温柔的手；

[b\\:t] , [ðə; ði][bɪg] - [fʊt] , [sʌŋ] [baɪ][vɪ'lɑːn] ,
Bert , the big - foot , sung by Villon ,
伯特 , 这 大的 - 脚 , 唱 经过 维隆 ,

伯特，大脚怪，由维庸演唱

[kə'sændrə] , [rɒn'sɑːrd] [faʊnd] [ɪn] ['laɪən] .
Cassandra , Ronsard found in Lyon .
卡桑德拉 , 龙萨尔 成立 在 里昂 .

龙萨在里昂发现了卡桑德拉。

[kwiːnz] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] , [miːθ] , [ænd; ənd] ['kɑːnɔːt] ,
Queens of Sheba , Meath , and Connaught ,
皇后区 的 示巴 , 米斯 , 和 康诺特 ,

示巴女王、米斯女王和康诺特女王

[kɔift] [wɪð; wɪθ] [kraʊn] , [ɔːr] ['gɔːdi] ['bɑːnɪt] ;
Coifed with crown , or gaudy bonnet ;
梳理过的 和 王冠 , 或者 艳丽的 引擎盖 ;

头戴皇冠或华丽的帽子；

[kwiːnz] [huːz] ['fɪŋgər] [wʌns] [dɪd] [stɜːr] [men] ,
Queens whose finger once did stir men ,
皇后区 谁 手指 一次 做过 搅拌 男人 ,

那些曾令男人为之倾倒的女王们

[kwiːnz] [wɜːr; wər] ['iːtn] [ʌv; əv] [fliːz] [ænd; ənd] ['vɜːrmɪn] ,
Queens were eaten of fleas and vermin ,
皇后区 是 吃 的 跳蚤 和 害虫 ,

女王身上爬满了跳蚤和害虫，被吃掉了。

[kwiːnz] [men] [druː] [laɪk] ['moʊnə] ['liːsə] ,
Queens men drew like Monna Lisa ,
皇后区 男人 画 喜欢 莫娜 丽莎 ,

皇后区的男人们画得像蒙娜丽莎一样。

[ɔːr] [sluː] [wɪð; wɪθ] [drʌgz] [ɪn] [roʊm] [ænd; ənd] ['piːzə] .
Or slew with drugs in Rome and Pisa .
或者 一万 和 药物 在 罗马 和 比萨 .

或者在罗马和比萨用毒品屠杀。

[wiː; wi] [neɪmd] [luːˈkriːʃə] [krɪˈvɛli] ,
We **named** **Lucrezia** **Crivelli** **,**
我们 命名 卢克雷齐娅 克里维利 ,

我们给卢克雷齐娅·克里韦利取名为

[ænd; ənd] ['tɪʃənz] ['leɪdi][wɪð; wɪθ]['æmbər] ['beli] ,
And **Titian's** **lady** **with** **amber** **belly** **,**
和 提香的 女士 和 琥珀色 腹部 ,

还有提香的《琥珀肚皮的女子》,

[kwiːnz] [əˈkweɪntɪd] [ɪn] ['lɜːrnɪd] [sɪn] ,
Queens **acquainted** **in** **learned** **sin** **,**
皇后区 熟人 在 学习 罪 ,

熟知罪恶的女王们,

[dʒeɪn][ʌv; əv][dʒuːriːz] ['slendər] [ʃɪn] :
Jane **of** **Jewry's** **slender** **shin** **:**
简 的 犹太人的 苗条 胫 :

犹太简的纤细小腿:

[kwiːnz] [huː] [kʌt][ðə; ði][bɑːgz][ʌv; əv] - ,
Queens **who** **cut** **the** **bogs** **of** **Glanna** **,**
皇后区 WHO 切 这 沼泽 的 - ,

开垦格拉纳沼泽的女王们

['dʒuːdɪθ][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd][ˌglɔriːˈænə] ,
Judith **of** **Scripture** **,** **and** **Gloriana** **,**
朱迪思 的 圣经 , 和 格洛丽安娜 ,

圣经中的朱迪思和格洛里亚娜

[kwiːnz] [huː] ['weɪstɪd][ðə; ði] [iːst] [baɪ]['prɑːksi] ,
Queens **who** **wasted** **the** **East** **by** **proxy** **,**
皇后区 WHO 浪费 这 东方 经过 代理人 ,

那些通过代理人浪费了东方的女王们

[ɔːr][droʊv][ðə; ði][æs] - [kɑːrt] , [ə; eɪ] ['tɪŋkɚz] ['dɑːksi] .
Or **drove** **the** **ass** **-** **cart** **,** **a** **tinker's** **doxy** **.**
或者 驾驶 这 屁股 - 大车 , 一个 修补匠的 多西环素 .

或者赶驴车，当补锅匠的妓女。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[jet] [ðiːz] [ɑːr; ər]['rɑːt(ə)n] — [aɪ][æsk][ðer; ðər]['pɑːrd(ə)n] —
Yet **these** **are** **rotten** **—** **I** **ask** **their** **pardon** **—**
然而 这些 是 烂 — 我 问 他们的 赦免 —

然而，这些东西都腐烂了——请原谅——

[ænd; ənd] [wiːv] [ðə; ði][sʌn][ɑːn][rɑːk] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] ;
And **we've** **the** **sun** **on** **rock** **and** **garden** **;**
和 我们已经 这 太阳 在 岩石 和 花园 ;

阳光洒在岩石和花园上;

[ðiːz] [ɑːr; ər]['rɑːt(ə)n] , [soʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði] [kwiːn]
These **are** **rotten** **,** **so** **you're** **the** **Queen**
这些 是 烂 , 所以 你是 这 女王

这些东西都烂了，所以你是女王。

[ʌv; əv][ɔːl][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] , [ɔːr][hæv; həv] [bɪn] .
Of **all** **are** **living** **,** **or** **have** **been** **.**
的 全部 是 活的 , 或者 有 到过 .

他们都还活着，或者曾经活着。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ɪn] ['keri]
IN KERRY
在 克里

在克里

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [θrʌʃ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [siː] ,
We heard the thrushes by the shore and sea ,
我们 听到 这 画眉 经过 这 支撑 和 海 ,

我们听到了岸边和海边的画眉鸟叫声。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['goʊldən][stɑːrz] - [nə'tɪvəti] ,
And saw the golden stars ' nativity ,
和 锯 这 金的 明星 - 耶稣诞生 ,

并看到了金色星星的诞生，

[ðen] [raʊnd] [wiː; wi] [went] [ðə; ði] [leɪn] [baɪ] ['tɔməs] [flɪn] ,
Then round we went the lane by Thomas Flynn ,
然后 圆形的 我们 去 这 车道 经过 托马斯 弗林 ,

然后我们绕道去了托马斯·弗林家的小路。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wer] [boʊnz] [laɪ] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn] ;
Across the church where bones lie out and in ;
穿过 这 教会 在哪里 骨头 说谎 出去 和 在 ;

教堂里到处都是骸骨，有的躺在里面，有的躺在外面；

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [æskt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [klaʊd]
And there I asked beneath a lonely cloud
和 那里 我 问 下面 一个 孤独 云

于是，我在一片孤云之下问道。

[ʌv; əv] [streɪndʒ] [dɪ'laɪt] , [wɪð; wɪθ][wʌn][bɜːrd] ['sɪŋɪŋ] [laʊd] ,
Of strange delight , with one bird singing loud ,
的 奇怪的 喜 , 和 一 鸟 歌唱 大声 ,

一阵奇异的喜悦，一只鸟儿高声歌唱，

[wʌt] [tʃeɪndʒ] [juːd] [rɔːt] [ɪn] ['greɪvjɑːrd] , [rɑːk] [ænd; ənd] [siː] ,
What change you'd wrought in graveyard , rock and sea ,
什么 改变 你会 锻 在 墓地 , 岩石 和 海 ,

你在墓地、岩石和海洋中带来了怎样的改变？

[ðɪs] [nuː] [waɪld]['pærədaɪs][tuː; tə] [weɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . . . .
This new wild paradise to wake for me . . . .
这 新的 荒野 天堂 到 唤醒 为了 我 . . . .

这片全新的、充满野性的天堂将唤醒我.....

[jet] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [nuː] [ðoʊz] ['meri] [sɪnz]
Yet knew no more than knew those merry sins
然而 知道 不 更多的 比 知道 那些 欢乐 罪孽

然而，他所知的不过是那些快乐的罪恶而已。

[hæd; həd] [bɪlt] [ðɪs] [stæk] [ʌv; əv] [θaɪ] - [boʊnz] , [dʒɔːz][ænd; ənd] [ʃɪnz] .
Had built this stack of thigh - bones , jaws and shins .
有 建造 这 堆 的 大腿 - 骨头 , 下颚 和 小腿 .

用大腿骨、下颌骨和胫骨堆砌而成。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ə; eɪ] [wɪʃ]
A **WISH**
一个 希望

一个愿望

[meɪ] ['sev(ə)n] [terz] [ɪn] ['evri] [wiːk]
May **seven** **tears** **in** **every** **week**
可能 七 眼泪 在 每一个 星期

五月七日，每周都流泪

[tʌtʃ] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃiːk] ,
Touch **the** **hollow** **of** **your** **cheek** **,**
触碰 这 空洞的 的 你的 脸颊 ,

轻抚脸颊凹陷处，

[ðæt] [aɪ] — [saɪnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [duː] —
That **I** **—** **signed** **with** **such** **a** **dew** **—**
那 我 — 签名 和 这样的 一个 露 —

我——带着如此露珠——签名

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['laɪənz] [ʃer] [meɪ] [suː]
For **a** **lion's** **share** **may** **sue**
为了 一个 狮子的 分享 可能 起诉

大部分份额可能构成诉讼理由

[ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz]['evər] [kɜːrld]
Of **the** **roses** **ever** **curled**
的 这 玫瑰 曾经 卷曲

那些永远卷曲的玫瑰

[raʊnd] [ðə; ði] [meɪ] - [poʊl][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
Round **the** **May** **-** **pole** **of** **the** **world** **.**
圆形的 这 可能 - 极 的 这 世界 .

环游世界。

['hevi] ['ridlz] [laɪ][ɪn] [ðɪs] ,
Heavy **riddles** **lie** **in** **this** **,**
重的 谜语 说谎 在 这 ,

这里面蕴藏着许多谜团。

['sɔːroʊz] [sɔːs] [fɔːr; fər] ['evri] [kɪs] .
Sorrow's **sauce** **for** **every** **kiss** **.**
悲伤的 酱 为了 每一个 吻 .

每一次亲吻都带着悲伤的滋味。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] - - [mæn]
THE **'** **MERGENCY** **MAN**
这 - - 男人

《紧急救援人员》

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɑːdʒɪŋ] [ə'bʌv] [ɪn] [kuːm] ,
He **was** **lodging** **above** **in** **Coom** **,**
他 曾是 住宿 多于 在 库姆 ,

他当时住在库姆的楼上，

[ænd; ənd]['hiːd][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪlɪfs] [ruːm] .
And **he'd** **the** **half** **of** **the** **bailiff's** **room** **.**
和 他会 这 一半 的 这 法警 房间 .

他占了法警房间的一半。

[tɪl] [ə; eɪ] [blæk] [naɪt] [keɪm] [ɪn] -
Till a black night came in Coomasaharn
直到 一个 黑色的 夜晚 来了 在 -

直到库马萨汉的黑夜降临。

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [reɪnz] [juːd] [swɑːmp] [ə; eɪ] [stɑːr] [ɪn] .
A night of rains you'd swamp a star in .
一个 夜晚 的 雨 你会 沼泽 一个 星星 在 .

倾盆大雨，足以淹没一颗星星。

“ [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['weðər]
“ To - night , ” says he , “ with the devil's weather
“ 到 - 夜晚 , ” 说道 他 , “ 和 这 魔鬼的 天气

“今晚，”他说，“天气糟透了。”

[ðə; ði] [heəz] [ɪt'self] [wɪl] [kwɪt] [ðə; ði] ['heðər] .
The hares itself will quit the heather .
这 野兔 本身 将要 辞职 这 希瑟 .

野兔会自己离开石楠丛。

[aɪl] [kætʃ] [maɪ] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lætʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] ,
I'll catch my boys with a latch on the door ,
患病的 抓住 我的 男孩们 和 一个 闩锁 在 这 门 ,

我会用门闩抓住我的儿子们。

[ænd; ənd] [sɜːrv] [maɪ] ['prɑːses] [ɑːn] [nɪr] [ə; eɪ] [skɔːr] .
And serve my process on near a score .
和 服务 我的 过程 在 靠近 一个 分数 .

并以接近满分的方式处理我的流程。

” [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [blæk] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːdiŋ] [pleɪs] ,
” The night was black at the fording place ,
” 这 夜晚 曾是 黑色的 在 这 涉水 地方 ,

“渡口夜色漆黑。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['hwaɪtnd] [reɪs] ,
And the flood was up in a whitened race ,
和 这 洪水 曾是 向上 在 一个 漂白 种族 ,

洪水像一场白色的竞赛般涌来，

[bʌt; bət] ['dev(ə)l] [ə; eɪ] [bɪt] ['hiːd] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
But devil a bit he'd turn his face .
但 魔鬼 一个 少量 他会 转动 他的 脸 .

但他有点儿狡猾，会把脸转过来。

[ðen] [ðə; ði] ['piːlər] [sed] , “ [naʊ] [maɪnd] [jʊr; jər] [lɛpɪŋ] ,
Then the peelers said , “ Now mind your lepping ,
然后 这 削皮器 说 , “ 现在 头脑 你的 莱平 ,

然后剥皮工们说：“现在小心你的跳跃，

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [stoʊnz] [fɔːr; fər] ['stepɪŋ] ?
How can you see the stones for stepping ?
如何 能 你 看 这 石头 为了 步进 ?

如何才能看到用来踏脚的石头?

“ [wiːl] [wɑːʃ] ['aʊər; ɑːr] [hændz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['blʌdi] [dʒɑːb] . ”
“ We'll wash our hands of your bloody job . ”
“ 出色地 洗 我们的 双手 的 你的 血腥 工作 . ”

“我们会对你那该死的工作不闻不问。”

“ [wɑːʃ] [ænd; ənd] ['welkəm] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [bi'^ɔb] .
“ Wash and welcome , ” says he , “ begob .
“ 洗 和 欢迎 , ” 说道 他 , “ 贝戈布 .

“洗漱完毕，欢迎光临，”他说，“begob。”

" [hiː; hi] [meɪd] [tuː] [ˌel iː 'piː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rʌn][ænd; ənd] [dæʃ] ,
" He made two leps with a run and dash ,
" 他 制成 二 瘦肉 和 一个 跑步 和 短跑 ,

他跑动冲刺两次，完成了两次跳跃。

[ðen] [ðə; ði] ['piːlər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [jel] [ænd; ənd] [splæʃ] ;
Then the peelers heard a yell and splash ;
然后 这 削皮器 听到 一个 叫喊 和 溅 ;

然后剥皮工们听到一声喊叫和水花声;

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [mæn][ɪn] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt]
And the ' mergency man in two days and a bit
和 这 - - 男人 在 二 天 和 一个 少量

两天多一点后，那个"紧急救援人员"就出现了。

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [eb] [taɪd] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ][net] .
Was found in the ebb tide stuck in a net .
曾是 成立 在 这 落潮 潮 卡住 在 一个 网 .

在退潮时被发现，被困在渔网里。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['dæni]
DANNY
丹尼

丹尼

[wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ɛrɪs] [men] ,
One night a score of Erris men ,
一 夜晚 一个 分数 的 错误 男人 ,

一天晚上，二十名埃里斯人

[ə; eɪ] [skɔːr] [aɪm][toʊld][ænd; ənd][naɪn] ,
A score I'm told and nine ,
一个 分数 我是 讲述 和 九 ,

据说得分是九分，

[sed] , " [wiːl] [get] [ʃʌt] [ʌv; əv] ['dæniːz] [nɔɪz]
Said , " We'll get shut of Danny's noise
说 , " 出色地 得到 关闭 的 丹尼的 噪音

他说："我们要摆脱丹尼的噪音。"

[ʌv; əv]['gɜːlz][ænd; ənd] ['widəuz] ['daɪɪn] - .
Of girls and widows dyin ' .
的 女孩们 和 寡妇 垂死 - .

死去的女孩和寡妇。

" [ðeəz; ðəz][nɑːt][hɪz; ɪz][laɪk][frʌm; frəm] -
" There's not his like from Binghamstown
" 有 不是 他的 喜欢 从 -

"宾厄姆镇没有像他这样的人。"

[tuː; tə] [bɔɪl] [ænd; ənd] - ,
To Boyle and Ballycroy ,
到 博伊尔 和 - ,

致博伊尔和巴利克罗伊，

[æt; ət] ['pleɪɪŋ] [hel] [ɑːn] ['diːsnt] ['gɜːlz] ,
At playing hell on decent girls ,
在 玩耍 地狱 在 体面的 女孩们 ,

对善良女孩施以酷刑，

[æt; ət] ['biːtɪŋ] [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] .
At **beating** **man** **and** **boy** **.**
在 殴打 男人 和 男生 .

殴打男人和男孩。

“ ['hiːz] [left] [tuː] [perz] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [twɪnz]
“ **He's** **left** **two** **pairs** **of** **female** **twins**
“ 他是 左边 二 对 的 女性 双胞胎

他留下了两对双胞胎女儿。

[bɪ'jɑːnd] [ɪn] - ,
Beyond **in** **Killacreest** **,**
超过 在 - ,

在基拉克里斯特的更远地方

[ænd; ənd] [twaɪs] [ɪn] ['krɔːsməˌliːnə] [fer]
And **twice** **in** **Crossmolina** **fair**
和 两次 在 十字磨粉机 公平的

在克罗斯莫利纳集市上还有两次

['hiːz] [strʌk] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [priːst] .
He's **struck** **the** **parish** **priest** **.**
他是 击 这 教区 牧师 .

他打了教区神父。

“ [bʌt; bət] [wiːl] [kʌm] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt]
“ **But** **we'll** **come** **round** **him** **in** **the** **night**
“ 但 出色地 来 圆形的 他 在 这 夜晚

但我们会在夜里找到他。

[ə; eɪ][maɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['mʌlɪt] ;
A **mile** **beyond** **the** **Mullet** **;**
一个 英里 超过 这 鲻 ;

距离鲻鱼一英里;

[ten] [wɪl] [kwentʃ] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] [aɪz] ,
Ten **will** **quench** **his** **bloody** **eyes** **,**
十 将要 淬火 他的 血腥 眼睛 ,

十个人会止住他血淋淋的双眼,

[ænd; ənd][ten] [wɪl] [tʃoʊk] [hɪz; ɪz] ['gʌlɪt] .
And **ten** **will** **choke** **his** **gullet** **.**
和 十 将要 呛 他的 食道 .

十个就能堵住他的喉咙。

” [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lɔːŋ] [tɪl] ['dæni] [keɪm] ,
” **It** **wasn't** **long** **till** **Danny** **came** **,**
” 它 不是 长的 直到 丹尼 来了 ,

没过多久，丹尼就来了。

[frʌm; frəm][ˈbæŋgɔː] ['meɪkɪŋ] [wei] ,
From **Bangor** **making** **way** **,**
从 班戈 制作 方式 ,

从班戈出发,

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dæmɪŋ] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz]
And **he** **was** **damning** **moon** **and** **stars**
和 他 曾是 令人震惊的 月亮 和 明星

他诅咒月亮和星星。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [grænd][ænd; ənd] [geɪ] .
And **whistling** **grand** **and** **gay** **.**
和 吹口哨 盛大 和 同性恋 .

吹着欢快而高亢的口哨。

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[tɪl] [ɪn][ə; eɪ][gæp][ʌv; əv]['heɪz(ə)l][glen] —
Till in a gap of hazel glen —
直到 在 一个 差距 的 榛 格伦 —

蒂尔在榛树谷的缝隙里——

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [her] [ɪn] [saɪt] —
And not a hare in sight —
和 不是 一个 野兔 在 视线 —

一只野兔都看不见——

[aʊt] - [ðə; ði][naɪn] - [ænd; ənd] - ['twenti] [lædz]
Out lepped the nine - and - twenty lads
出去 - 这 九 - 和 - 二十 小伙子们

二十九个小伙子跳了出来

[ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz][left][ænd; ənd] [raɪt] .
Along his left and right .
沿着 他的 左边 和 正确的 .

在他的左侧和右侧。

[ðen] ['dæni] [smæʃt] [ðə; ði][noʊz][ɑːn] ['bɝːn] ,
Then Danny smashed the nose on Byrne ,
然后 丹尼 粉碎 这 鼻子 在 伯恩 ,

然后丹尼狠狠地打了伯恩的鼻子。

[hiː; hi][splɪt][ðə; ði][lɪps][ɑːn] [θriː] ,
He split the lips on three ,
他 分裂 这 嘴唇 在 三 ,

他把嘴唇裂开了三次，

[ænd; ənd][bɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [θʌm]
And bit across the right hand thumb
和 少量 穿过 这 正确的 手 拇指

右手拇指被咬了一口

[ɑːn][wʌn] [red] [ʃɔːn] [mə'giː] .
On one Red Shawn Magee .
在 一 红色的 肖恩 麦基 .

一位名叫肖恩·麦基的红发女郎。

[bʌt; bət]['sev(ə)n] [trɪpt] [hɪm; ɪm][ʌp][bɪ'haɪnd] ,
But seven tripped him up behind ,
但 七 绊倒了 他 向上 在后面 ,

但七号从背后绊倒了他，

[ænd; ənd]['sev(ə)n] [kɪkt] [bɪ'fɔːr] ,
And seven kicked before ,
和 七 踢 前 ,

之前还有七次踢球，

[ænd; ənd]['sev(ə)n] [skwiːzd] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [θroʊt]
And seven squeezed around his throat
和 七 挤压 大约 他的 喉

七个人紧紧掐住他的脖子。

[tɪl] ['dæni] [kɪkt] [noʊ] [mɔːr] .
Till Danny kicked no more .
直到 丹尼 踢 不 更多的 .

直到丹尼再也踢不动为止。

[ðen] [sʌm; səm] [dɪ'strɔɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hiːlz] ,
Then **some** **destroyed** **him** **with** **their** **heels** **,**
然后 一些 损毁 他 和 他们的 高跟鞋 ,

然后有些人用脚后跟把他踩死了。

[sʌm; səm] [træmp] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][mʌd] ,
Some **tramped** **him** **in** **the** **mud** **,**
一些 践踏 他 在 这 泥 ,

有人把他踩进了泥里，

[sʌm; səm][stoʊl][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd]['tɪmbər][paɪp] ,
Some **stole** **his** **purse** **and** **timber** **pipe** **,**
一些 偷窃 他的 钱包 和 木材 管道 ,

有人偷走了他的钱包和木烟斗。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɑːʃt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [blʌd] .
And **some** **washed** **off** **his** **blood** **.**
和 一些 洗过 离开 他的 血 .

有些人还帮他洗掉了血迹。

[ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] ['wɔːkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [wei]
And **when** **you're** **walking** **out** **the** **way**
和 什么时候 你是 步行 出去 这 方式

当你转身离开时

[frʌm; frəm]['bæŋgɔː][tuː; tə] [ˌbɛl'mʌlɪt] ,
From **Bangor** **to** **Belmullet** **,**
从 班戈 到 贝尔穆莱特 ,

从班戈到贝尔穆莱特，

[juːl] [siː] [ə; eɪ][flæt] [krɔːs] [ɑːn][ə; eɪ][stoʊn]
You'll **see** **a** **flat** **cross** **on** **a** **stone**
你会 看 一个 平坦的 叉 在 一个 石头

你会看到一块石头上有一个扁平的十字架。

[wer] [men] [tʃoʊkt] ['dæniːz] ['gʌlɪt] .
Where **men** **choked** **Danny's** **gullet** **.**
在哪里 男人 窒息 丹尼的 食道 .

男人们掐住了丹尼的喉咙。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[pætʃ] - [ʃəniːn]
PATCH **-** **SHANEEN**
修补 - 沙尼恩

帕奇-沙尼恩

[ʃəniːn] [ænd; ənd] ['mauriə] ['prɛndɜˌgæst]
Shaneen **and** **Maurya** **Prendergast**
沙尼恩 和 孔雀王朝 普伦德加斯特

沙宁和莫里亚·普伦德加斯特

[lɪvd] [west] [ɪn] - ,
Lived **west** **in** **Carnareagh** **,**
居住地 西方 在 - ,

住在卡纳雷格西部，

[ænd; ənd] [ðeid] [ə; eɪ][kɜːr] - [dɔːg] , ['kæbɪdʒ] [plɑːt] ,
And **they'd** **a** **cur** **-** **dog** **,** **cabbage** **plot** **,**
和 他们会 一个 库尔 - 狗 , 卷心菜 阴谋 ,

他们还有一只杂种狗，一块卷心菜地，

[ə; eɪ][goʊt] , [ænd; ənd] [kɑːk] [ʌv; əv] [heɪ] .

A	goat	,	and	cock	of	hay	.
一个	山羊	,	和	公鸡	的	干草	.

一只山羊，还有一只干草鸡。

[hiː; hi][wʌz; wəz][faɪv] [fʊt] [wʌn][ɔːr] [tuː] ,

He	was	five	foot	one	or	two	,
他	曾是	五	脚	一	或者	二	,

他身高五英尺一英寸或两英寸。

[hɜːr'self][wʌz; wəz] [fɔːr] [fʊt] [ten] ,

Herself	was	four	foot	ten	,
她自己	曾是	四	脚	十	,

她本人身高四英尺十英寸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['trævəlɪŋ] ['æskɪŋ] [miːl]

And	he	went	travelling	asking	meal
和	他	去	旅行	问	一顿饭

于是他四处游历，四处讨饭。

[ə'bʌv] [θruː] ['kɑːrɑː] [glen] .

Above	through	Caragh	Glen	.
多于	通过	卡拉	格伦	.

以上是卡拉格峡谷的景色。

[ʃiːd] [pɪk] [hɜːr; hər][bæg][ʌv; əv] ['kærəˌgin]

She'd	pick	her	bag	of	carrageen
棚	挑选	她	包	的	卡拉胶

她会拿起她的那袋角叉菜。

[ɔːr] ['peri] [θruː] [ðə; ði][sɜːrf] ,

Or	perries	through	the	surf	,
或者	佩里斯	通过	这	冲浪	,

或者穿过海浪，

[ɔːr][loʊn][æn; ən][æs][ʌv; əv]['fɑːksi]['dʒɪm]

Or	loan	an	ass	of	Foxy	Jim
或者	贷款	一个	屁股	的	狐狸	吉姆

或者借用一下福克斯·吉姆的屁股

[tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] [kriːl] [ʌv; əv][tɜːrf] .

To	fetch	her	creel	of	turf	.
到	拿来	她	鱼篓	的	草皮	.

去取她的草皮。

[tɪl] [ɑːn][wʌn] ['wɪndi] ['sɑːwɪn] [naɪt] ,

Till	on	one	windy	Samhain	night	,
直到	在	一	刮风	萨温节	夜晚	,

直到一个刮着风的萨温节夜晚，

[wen] [ðeəz; ðəz][stɜːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ,

When	there's	stir	among	the	dead	,
什么时候	有	搅拌	之中	这	死的	,

当死者之中有骚动时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['perɪʃt] , [stɪf] [ænd; ənd][stɑːrk] ,

He	found	her	perished	,	stiff	and	stark	,
他	成立	她	遇难	,	僵硬的	和	斯塔克	,

他发现她已经死去，尸体僵硬而惨白。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bed] .

Beside	him	in	the	bed	.
旁	他	在	这	床	.

他身旁躺在床上。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ʃəniːn] ['trævlz] [fɑːr]
And **now** **when** **Shaneen** **travels** **far**
和 现在 什么时候 沙尼恩 旅行 远的

现在，当莎妮恩远行时

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] -
From **Droum** **to** **Ballyhyre**
从 - 到 -

从德鲁姆到巴利海尔

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [leɪ] [hɪm; ɪm] [sæks] [ɔːr] [strɔː] ,
The **women** **lay** **him** **sacks** **or** **straw** **,**
这 女性 躺 他 麻袋 或者 稻草 ,

妇女们给他铺上麻袋或稻草，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv]['faɪər] .
Beside **the** **seed** **of** **fire** **.**
旁 这 种子 的 火 .

在火的种子旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [greɪ] [kɑːks] [kroʊ] [ænd; ənd][flæp] ,
And **when** **the** **grey** **cocks** **crow** **and** **flap** **,**
和 什么时候 这 灰色的 公鸡 乌鸦 和 瓣膜 ,

当灰公鸡啼鸣扑腾翅膀时，

[ænd; ənd]['waɪndz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
And **winds** **are** **in** **the** **sky** **,**
和 风 是 在 这 天空 ,

天空中刮着风。

“ [oʊ] , ['mauriə] , ['mauriə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ded] ?
“ **Oh** **,** **Maurya** **,** **Maurya** **,** **are** **you** **dead** **?**
“ 哦 , 孔雀王朝 , 孔雀王朝 , 是 你 死的 ?

“哦，莫里亚，莫里亚，你死了吗？”

” [juːl] [hɪr] [pætʃ] - [ʃəniːn] [kraɪ] .
” **You'll** **hear** **Patch** **-** **Shaneen** **cry** **.**
” 你会 听到 修补 - 沙尼恩 哭 .

“你会听到帕奇-沙宁的哭声。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ɑːn][æn; ən] ['aɪlənd]
ON **AN** **ISLAND**
在 一个 岛

在一座岛上

[juːv] [plʌkt] [ə; eɪ] ['kɜːrluː] , [drɔːn] [ə; eɪ][hen] ,
You've **plucked** **a** **curlew** **,** **drawn** **a** **hen** **,**
你已经 拨弦 一个 杓鹬 , 绘制 一个 母鸡 ,

你拔掉了一只鹬鸟的毛，画了一只母鸡，

[wɑːʃt] [ðə; ði] ['ʃɝːts] [ʌv; əv]['sev(ə)n][men] ,
Washed **the** **shirts** **of** **seven** **men** **,**
洗过 这 衬衫 的 七 男人 ,

洗了七个男人的衬衫，

[juːv] [stʌft] [maɪ] ['pɪloʊ] , [stretʃt] [ðə; ði] [ʃiːt] ,
You've stuffed my pillow , stretched the sheet ,
你已经 填充 我的 枕头 , 拉伸 这 床单 ,

你把我的枕头塞满了，把床单撑大了，

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði][pæn][tuː; tə] [wɑːʃ] [jʊr; jər] [fiːt] ,
And filled the pan to wash your feet ,
和 已填 这 平底锅 到 洗 你的 脚 ,

然后把盆装满水，用来洗脚。

[juːv] [kuːp] [ðə; ði] ['pʊlɪt] , [wuːnd] [ðə; ði] [klɑːk] ,
You've cooped the pullets , wound the clock ,
你已经 被困住 这 小母鸡 , 伤口 这 钟 ,

你已经把小母鸡关进鸡舍，上了好钟，

[ænd; ənd] [rɪnst] [ðə; ði] [jʌŋ] [menz] ['drɪŋkɪŋ] [krɑːk] ;
And rinsed the young men's drinking crock ;
和 冲洗干净 这 年轻的 男士 喝 缸 ;

然后冲洗了年轻人的饮水罐；

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːl] [dæns] [tuː; tə][dʒɪgz][ænd; ənd] [riːlz] ,
And now we'll dance to jigs and reels ,
和 现在 出色地 舞蹈 到 夹具 和 卷轴 ,

现在我们要跳吉格舞和里尔舞，

[neɪld] [buːts] ['tʃeɪsɪŋ] ['gɝːlz] - ['neɪkɪd] [hiːlz] ,
Nailed boots chasing girls ' naked heels ,
钉子 靴子 追逐 女孩们 - 裸 高跟鞋 ,

钉靴追逐着女孩裸露的脚后跟，

[ʌn'tɪl] [jʊr; jər] - [stɑːrt][tuː; tə] [snɔːr] ,
Until your father'll start to snore ,
直到 你的 - 开始 到 鼾 ,

直到你父亲开始打鼾为止，

[ænd; ənd][dʒuːd] , [naʊ] [jʊə(r)] ['mærid] , [wɪl] [stretʃ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
And Jude , now you're married , will stretch on the floor .
和 裘德 , 现在 你是 已婚 , 将要 拉紧 在 这 地面 .

而裘德，既然你结婚了，就会在地板上伸展身体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[beg] - [ɪnɪʃ]
BEG - INNISH
求 - 因尼什

开始

[brɪŋ] - - [buːg] [ænd; ənd] ['mauriə] [dʒuːd]
Bring Kateen - beug and Maurya Jude
带来 - - 贝格 和 孔雀王朝 裘德

带上凯特恩博格和莫里亚·裘德

[tuː; tə] [dæns] [ɪn][beg] - [ɪnɪʃ] ,
To dance in Beg - Innish ,
到 舞蹈 在 求 - 因尼什 ,

在贝格-因尼什语中跳舞，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lædz] ([ðeə(r)] [ɪn] [dʌŋkwɪn])
And when the lads (they're in Dunquin)
和 什么时候 这 小伙子们 (它们是 在 邓昆)

当小伙子们（他们在邓昆）

[hæv; həv][soʊld][ðer; ðər][kræbz][ænd; ənd] [fɪʃ] ,

Have	sold	their	crabs	and	fish	,
有	卖	他们的	螃蟹	和	鱼	,

他们的螃蟹和鱼都卖掉了。

[weɪv] ['fɔːni] [ʃɔːlz] [ænd; ənd][kɔːl][ðem; ðəm][ɪn] ,

Wave	fawny	shawls	and	call	them	in	,
海浪	小鹿	披肩	和	称呼	他们	在	,

挥舞着浅褐色的披肩，把他们叫进来，

[ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [huː] [spɪn] ,

And	call	the	little	girls	who	spin	,
和	称呼	这	小的	女孩们	WHO	旋转	,

把那些纺纱的小女孩叫过来

[ænd; ənd]['sev(ə)n] ['wiːvəz] [frʌm; frəm] [dʌŋkwɪn] ,

And	seven	weavers	from	Dunquin	,
和	七	织工	从	邓昆	,

还有来自邓昆的七位织工，

[tuː; tə] [dæns] [ɪn][beg] - [ɪnɪʃ] .

To	dance	in	Beg	-	Innish	.
到	舞蹈	在	求	-	因尼什	.

用贝格-因尼什语跳舞。

[aɪl] [pleɪ] [juː; jʊ][dʒɪgz] , [ænd; ənd] ['mɔːris] ['kiːn] ,

I'll	play	you	jigs	,	and	Maurice	Kean	,
患病的	玩	你	夹具	,	和	莫里斯	基恩	,

我会为你演奏吉格舞曲，还有莫里斯·基恩的歌。

[wer] [nets][ɑːr; ər][leɪd][tuː; tə][draɪ] ,

Where	nets	are	laid	to	dry	,
在哪里	网	是	铺设	到	干燥	,

渔网晾晒处，

[aɪv] ['sɪlkən] [strɪŋz] [wʊd] [drɔː] [ə; eɪ] [dæns]

I've	silken	strings	would	draw	a	dance
我已经	丝	字符串	会	画	一个	舞蹈

我拥有丝线，它会勾勒出一支舞。

[frʌm; frəm]['gɝːlz][ɑːr; ər] [leɪm] [ɔːr] [ʃaɪ] ;

From	girls	are	lame	or	shy	;
从	女孩们	是	瘸	或者	害羞的	;

比如女孩们要么很笨拙，要么很害羞；

[fɔːr] [strɪŋz] [aɪv] [brɔːt] [frʌm; frəm][speɪn][ænd; ənd] [fræns]

Four	strings	I've	brought	from	Spain	and	France
四	字符串	我已经	带来	从	西班牙	和	法国

我从西班牙和法国带来的四根琴弦

[tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [lɔːŋ] [men] [skɪp][ænd; ənd] [præns] ,

To	make	your	long	men	skip	and	prance	,
到	制作	你的	长的	男人	跳过	和	轻快地	,

让你的长腿男人蹦蹦跳跳，

[tɪl] [stɑːrz] [lʊk] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dæns]

Till	stars	look	out	to	see	the	dance
直到	明星	看	出去	到	看	这	舞蹈

直到群星都抬头观看这场舞蹈

[wer] [nets][ɑːr; ər][leɪd][tuː; tə][draɪ] .

Where	nets	are	laid	to	dry	.
在哪里	网	是	铺设	到	干燥	.

渔网晾晒处。

[wiːl] [hæv; həv][noʊ] [priːst] [ɔːr] ['piːlər] [ɪn]
We'll have no priest or peeler in
出色地 有 不 牧师 或者 削皮器 在

我们这里不会有牧师或剥皮者。

[tuː; tə] [dæns] [ɪn][beg] - [ɪnɪʃ] ;
To dance in Beg - Innish ;
到 舞蹈 在 求 - 因尼什 ;

用贝格-因尼什语跳舞;

[bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv][drɪŋk][frʌm; frəm] - ['dʒɪm]
But we'll have drink from M'riarty Jim
但 出色地 有 喝 从 - 吉姆

但我们会从M'riarty Jim那里喝上一杯。

[rəud] [raʊnd] [waɪl] ['gænɪt] [fɪʃ] ,
Rowed round while gannets fish ,
划船 圆形的 尽管 塘鹅 鱼 ,

划船绕圈，而塘鹅则在捕鱼。

[ə; eɪ][keg][wɪð; wɪθ] ['potər] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] ,
A keg with porter to the brim ,
一个 桶 和 搬运工 到 这 帽檐 ,

一桶装满波特啤酒的酒桶，

[ðæt] ['evri] [læd] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪm] ,
That every lad may have his whim ,
那 每一个 小伙子 可能 有 他的 一时兴起 ,

每个男孩都可以有自己的喜好，

[tɪl] [wiː; wi] [ʌp] [seɪlz][wɪð; wɪθ] - ['dʒɪm]
Till we up sails with M'riarty Jim
直到 我们 向上 帆 和 - 吉姆

直到我们和M'riarty Jim一起扬帆起航

[ænd; ənd][seɪl][frʌm; frəm][beg] - [ɪnɪʃ] .
And sail from Beg - Innish .
和 帆 从 求 - 因尼什 .

从贝格-伊尼什启航。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['epɪtæf]
EPITAPH
墓志铭

墓志铭

['æftər] ['riːdɪŋ] - [laɪnz][frʌm; frəm]['ræbəˌleiz]
After reading Ronsard's lines from Rabelais
后 阅读 - 线条 从 拉伯雷

读完龙萨引用拉伯雷的诗句后

[ɪf] [fruːts][ɑːr; ər] [fed] [ɑːn]['eni] [biːst]
If fruits are fed on any beast
如果 水果 是 美联储 在 任何 兽

如果用任何野兽喂食水果

[let] [vaɪn] - [ruːts] [sʌk] [ðɪs] ['pærɪʃ] [priːst] ,
Let vine - roots suck this parish priest ,
让 藤 - 根 吸 这 教区 牧师 ,

让葡萄藤的根吸干这位教区牧师的血吧。

[fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] , [noʊ] ['sʌmər] [sʌn]
For while he lived , no summer sun
为了 尽管 他 居住地 , 不 夏天 太阳

在他活着的这段时间里，没有一个夏日阳光

[went] [ʌp] [bʌt; bət] ['hiːd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [dʌn] ,
Went up but he'd a bottle done ,
去 向上 但 他会 一个 瓶子 完毕 ,

他上去后，手里拿着一瓶酒。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [bɪr] [ænd; ənd] [staʊt]
And in the starlight beer and stout
和 在 这 星光 啤酒 和 肥硕

在星光下，啤酒和黑啤正酣畅淋漓。

[kept] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt] .
Kept his waistcoat bulging out .
保留 他的 马甲 凸起 出去 .

他一直把马甲鼓鼓囊囊地塞在外面。

[ðen] [deθ] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] ['hæpi] [θɪŋz]
Then Death that changes happy things
然后 死亡 那 变化 快乐的 事物

然后，死亡改变了一切美好事物。

[dæmd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə] ['wɔːtər] [sprɪŋz] .
Damned his soul to water springs .
该死的 他的 灵魂 到 水 弹簧 .

诅咒他的灵魂沉入泉水之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃiː]
THE PASSING OF THE SHEE
这 通过 的 这 她

纸张的传递

['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] . [iː] . - [es] ['pɪktʃərz]
After looking at one of A . E . ' s pictures
后 寻找 在 一 的 一个 . E . - s 图片

看完AE的一张照片后

[ə'duː] , [swiːt] ['æŋgəs] , [mə'ɛv] , [ænd; ənd] [fænd] ,
Adieu , sweet Angus , Maeve , and Fand ,
再见 , 甜的 安格斯 , 梅芙 , 和 范德 ,

再见了，亲爱的安格斯、梅芙和范德。

[jiː; ji] [pluːmd] [jet] ['skɪni] [ʃiː] ,
Ye plumed yet skinny Shee ,
叶 羽毛 然而 瘦骨嶙峋的 她 ,

羽翼丰满却又瘦弱的希，

[ðæt] ['poʊəts] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [hænd] [ɪn] [hænd]
That poets played with hand in hand
那 诗人 玩 和 手 在 手

那些诗人手牵着手玩耍

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðer; ðər] ['ekstəsi] .
To learn their ecstasy .
到 学习 他们的 狂喜 .

去体验他们的狂喜。

[wiːl] [stretʃ] [ɪn] [red] [dæn] ['sæliːz] [dɪtʃ] ,
We'll stretch in Red Dan Sally's ditch ,
出色地 拉紧 在 红色的 担 莎莉的 沟 ,

我们将在红丹·萨利的沟渠里伸展一下身体，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] ['tʌbər] [fer] ,
And drink in Tubber fair ,
和 喝 在 管状物 公平的 ,

在塔伯集市上喝酒，

[ɔːr] [poʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [red] [dæn] ['fɪliz] [bɪtʃ]
Or poach with Red Dan Philly's bitch
或者 偷猎 和 红色的 担 费城的 婊子

或者用红丹·菲利的母狗偷猎

[ðə; ði] ['bædʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [her] .
The badger and the hare .
这 獾 和 这 野兔 .

獾和野兔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɑːn] [æn; ən] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri]
ON AN ANNIVERSARY
在 一个 周年纪念日

周年纪念日

['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [deɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['lɪrɪks] .
After reading the dates in a book of Lyrics .
后 阅读 这 日期 在 一个 书 的 歌词 .

在阅读了歌词本上的日期之后。

[wɪð; wɪθ] [ˌfɪf'tiːn] - ['naɪnti] [ɔːr] [ˌsɪks'tiːn] - [ˌsɪks'tiːn]
With Fifteen - ninety or Sixteen - sixteen
和 十五 - 九十 或者 十六 - 十六

十五九十或十六十六

[wiː; wi] [end] [sər'ventiːz] , [mə'roʊt] , [næʃ] [ɔːr] [griːn] :
We end Cervantes , Marot , Nashe or Green :
我们 结尾 塞万提斯 , 马罗特 , 纳什 或者 绿色的 :

我们最终选择了塞万提斯、马罗、纳什或格林：

[ðen] [ˌsɪks'tiːn] - [ˌθɜːr'tiːn] [tɪl] [tuː] [skɔːr] [ænd; ənd] [naɪn] ,
Then Sixteen - thirteen till two score and nine ,
然后 十六 - 十三 直到 二 分数 和 九 ,

然后是十六十三年到八十九年，

[ɪz] - [niːʃ] , [ðæt] ['hʌni] - [lɪpt] [dɪ'vaɪn] .
Is Crashaw's niche , that honey - lipped divine .
是 - 小众市场 , 那 蜂蜜 - 嘴唇 神圣的 .

克拉肖的特色就是那蜜唇般的绝妙口感。

[ænd; ənd] [soʊ] [wen] [ɔːl] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn]
And so when all my little work is done
和 所以 什么时候全部 我的 小的 工作 是 完毕

所以，当我所有的小工作都完成后……

[ðeɪl] [seɪ] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] - ['sev(ə)nti] - [wʌn] ,
They'll say I came in Eighteen - seventy - one ,
他们会 说 我 来了 在 十八 - 七十 - 一 ,

他们会说我是1871年来的，

[ænd; ənd][daɪd][ɪn]['dʌblɪn] . . . .
And **died** **in** **Dublin** . . . .
和 死亡 在 都柏林 . . . .

他死于都柏林.....

[wʌt] [jɪr] [wɪl] [ðeɪ] [raɪt]
What **year** **will** **they** **write**
什么 年 将要 他们 写

他们会在哪一年写下这些文字

[fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][stɔːl][ʌv; əv] [naɪt] ?
For **my** **poor** **passage** **to** **the** **stall** **of** **night** **?**
为了 我的 贫穷的 通道 到 这 摊位 的 夜晚 ?

我那可怜的夜晚通行证?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[tuː; tə][ðə; ði] [oʊks] [ʌv; əv] -
TO **THE** **OAKS** **OF** **GLENCREE**
到 这 橡树 的 -

致格伦克里橡树

[maɪ][ɑːrmz][ɑːr; ər] [raʊnd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [liːn]
My **arms** **are** **round** **you** **,** **and** **I** **lean**
我的 武器 是 圆形的 你 , 和 我 倾斜

我双臂环抱着你，我向你靠去

[ə'genst] [juː; jʊ] , [waɪl] [ðə; ði][lɑːrk]
Against **you** **,** **while** **the** **lark**
反对 你 , 尽管 这 云雀

而你，当云雀

[sɪŋz] ['oʊvər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['goʊldən] [laɪts] , [ænd; ənd] [griːn]
Sings **over** **us** **,** **and** **golden** **lights** **,** **and** **green**
唱歌 超过 我们 , 和 金的 灯 , 和 绿色的

歌声萦绕在我们头顶，金色的光芒，还有绿色的光芒

['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər][ɑːn][jʊr; jər][bɑːrk] .
Shadows **are** **on** **your** **bark** **.**
阴影 是 在 你的 吠 .

树皮上有阴影。

['ðɛrəl] [kʌm] [ə; eɪ]['siːz(ə)n] [wen] [juːl] [stretʃ]
There'll **come** **a** **season** **when** **you'll** **stretch**
将会 来 一个 季节 什么时候 你会 拉紧

总有一天你会伸展身体

[blæk] ['bɔrdz] [tuː; tə]['kʌvər][ˌem 'iː] :
Black **boards** **to** **cover** **me** **:**
黑色的 板 到 覆盖 我 :

黑板遮盖着我:

[ðen] [ɪn] [maʊnt] [dʒə'roʊm][aɪ] [wɪl] [laɪ] , [pʊr] [retʃ] ,
Then **in** **Mount** **Jerome** **I** **will** **lie** **,** **poor** **wretch** **,**
然后 在 山 杰罗姆 我 将要 说谎 , 贫穷的 可怜虫 ,

然后我将长眠于杰罗姆山，可怜的我。

[wɪð; wɪθ][wəːmz, vɔːrms] [ɪ'tɜːrnəli] .
With **worms** **eternally** **.**
和 蠕虫 永恒 .

与虫子永世相伴。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ə; eɪ] ['kwestʃən]
A QUESTION
一个 问题

问题

[aɪ] [æskt] [ɪf] [aɪ][gɑːt] [sɪk] [ænd; ənd][daɪd] , [wʊd] [juː; jʊ]
I asked if I got sick and died , would you
我 问 如果 我 得到 生病的 和 死亡 , 会 你

我问，如果我生病死了，你会怎么办?

[wɪð; wɪθ][maɪ] [blæk] ['fjuːnərəl][goʊ] ['wɔːkɪŋ] [tuː] ,
With my black funeral go walking too ,
和 我的 黑色的 葬礼 去 步行 也 ,

我的黑色葬礼也要步行进行。

[ɪf] [juːd] [stænd][kloʊz][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [tɔːk] [ɔːr] [preɪ]
If you'd stand close to hear them talk or pray
如果 你会 站立 关闭 到 听到 他们 讲话 或者 祈祷

如果你能靠近些，听他们说话或祈祷就好了

[waɪl] [aɪm][let] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [stiːp] [bæŋk][ʌv; əv] [kleɪ] .
While I'm let down in that steep bank of clay .
尽管 我是 让 向下 在 那 陡 银行 的 黏土 .

而我却沮丧地跌倒在那陡峭的黏土堤岸上。

[ænd; ənd] , [noʊ] , [juː; jʊ] [sed] , [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [kruː]
And , No , you said , for if you saw a crew
和 , 不 , 你 说 , 为了 如果 你 锯 一个 全体人员

不，你说，因为如果你看到一个船员

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['idiəts] ['presɪŋ] [raʊnd] [ðæt] [nuː]
Of living idiots pressing round that new
的 活的 白痴 紧迫 圆形的 那 新的

一群活着的傻瓜围着那个新地方挤来挤去

[oʊk] ['kɔːfɪn] — [ðeɪ] [ə'laɪv] , [aɪ] [ded] [bɪ'niːθ]
Oak coffin — they alive , I dead beneath
橡木 棺材 — 他们 活 , 我 死的 下面

橡木棺材——他们还活着，我却死在里面

[ðæt] [bɔːrd] — [juːd] [reɪv] [ænd; ənd] [rend] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [tiːθ] .
That board — you'd rave and rend them with your teeth .
那 木板 — 你会 锐舞 和 撕裂 他们 和 你的 牙齿 .

那块板子——你会疯狂地用牙齿撕碎它。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[dred]
DREAD
恐惧

恐惧

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][aɪ'd][ə; eɪ] [ruːm] [lʊkt] [daʊn] ,
Beside a chapel I'd a room looked down ,
旁 一个 教堂 ID 一个 房间 看起来 向下 ,

在教堂旁边的一间房间里，我向下望去，

[wer] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑːrmz][ænd; ənd] [taʊn] ,
Where all the women from the farms and town ,
在哪里 全部 这 女性 从 这 农场 和 镇 ,

那里所有来自农场和城镇的妇女，

[ɑːn]['hoʊli] - [deɪz] [ænd; ənd]['sʌndiz; -deiz] [juːst] [tuː; tə] [pæs]
On Holy - days and Sundays used to pass
在 圣 - 天 和 星期日 用过的 到 经过

在圣日和星期日过去常常

[tuː; tə] ['mærɪdʒz] , [ænd; ənd] ['krɪsnɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [mæs] .
To marriages , and christenings , and to Mass .
到 婚姻 , 和 洗礼 , 和 到 大量的 .

婚礼、洗礼和弥撒。

[ðen] [aɪ][sæt] ['loʊnli] ['wɑtʃɪŋ] [skɔːr] [ænd; ənd] [skɔːr] ,
Then I sat lonely watching score and score ,
然后 我 卫星 孤独 观看 分数 和 分数 ,

然后我独自一人坐着，看着比分不断上升。

[tɪl] [aɪ] [tɜːrnd] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [nekst] [dɔːr] . . . .
Till I turned jealous of the Lord next door . . . .
直到 我 转向 嫉妒的 的 这 主 下一个 门 . . . .

直到我开始嫉妒隔壁的上帝.....

[naʊ] [baɪ] [ðɪs] ['wɪndoʊ] , [wer] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [kæn; kən] [siː] ,
Now by this window , where there's none can see ,
现在 经过 这 窗户 , 在哪里 有 没有任何 能 看 ,

现在透过这扇窗户，谁也看不到，

[ðə; ði] [lɔːrd] ['gɑːdz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
The Lord God's jealous of yourself and me .
这 主 神的 嫉妒的 的 你自己 和 我 .

上帝嫉妒你和我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɪn] [glɛnkʌlən]
IN GLENCULLEN
在 格伦卡伦

在格伦卡伦

[θrʌʃ] , ['lɪnɪt] , [ster] [ænd; ənd] [ren] ,
Thrush , linnet , stare and wren ,
画眉 , 麻雀 , 盯 和 鹪 ,

画眉、红雀、翠雀和鹪鹩

[braʊn] [lɑːrk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sʌn] ,
Brown lark beside the sun ,
棕色的 云雀 旁 这 太阳 ,

太阳旁的棕色云雀

[teɪk] [θɔːt] [ʌv; əv] - , ['spærəʊ] - [hɔːk] ,
Take thought of kestril , sparrow - hawk ,
拿 想法 的 - , 麻雀 - 鹰 ,

想想红隼、雀鹰，

['bɜːrdlaɪm][ænd; ənd]['roʊvɪŋ] [gʌn] .
Birdlime and roving gun .
鸟胶 和 漫游 枪 .

粘鸟胶和流动枪手。

[juː; jʊ] [greɪt] - [greɪt] - [grænd] - ['tʃɪldrən]
You great - great - grand - children
你 伟大的 - 伟大的 - 盛大 - 孩子们

你们这些曾曾孙

[ʌv; əv][bɜːrdz] [aɪv] ['lisnd] [tuː; tə] ,
Of birds I've listened to ,
的 鸟类 我已经 听着 到 ,

在我听过的鸟儿中，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɔbd] [jʊr; jər]['ænsestərz]
I think I robbed your ancestors
我 思考 我 被抢劫 你的 祖先

我觉得我偷了你祖先的钱。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ] .
When I was young as you .
什么时候 我 曾是 年轻的 作为 你 .

当我像你一样年轻的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[aɪv] ['θɜːrti] [mʌnθs]
I'VE THIRTY MONTHS
我已经 三十 几个月

我还有三十个月

[aɪv] ['θɜːrti] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ][praɪd] ,
I've thirty months , and that's my pride ,
我已经 三十 几个月 , 和 那就是 我的 自豪 ,

我坚持了三十个月，这是我的骄傲。

[bɪ'fɔːr] [maɪ]['eɪdʒɪz][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [skɔːr] ,
Before my age's a double score ,
前 我的 年龄 一个 双倍的 分数 ,

在我年龄翻倍之前，

[ðoʊ] ['meni] ['laɪvli] [men][hæv; həv][daɪd]
Though many lively men have died
尽管 许多 热闹 男人 有 死亡

虽然许多活泼的男人已经去世了

[æt; ət] ['twenti] - [naɪn][ɔːr]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .
At twenty - nine or little more .
在 二十 - 九 或者 小的 更多的 .

二十九岁左右。

[aɪv] [left][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['feɪməs] [set]
I've left a long and famous set
我已经 左边 一个 长的 和 著名的 放

我留下了一套漫长而著名的布景。

[bɪ'haɪnd][sʌm; səm]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɔːr] [θriː] ,
Behind some seven years or three ,
在后面 一些 七 年 或者 三 ,

相隔大约七年或三年，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mɪljənz] [aɪ'd][fər'get]
But there are millions I'd forget
但 那里 是 百万 ID 忘记

但还有成千上万的人我会忘记。

[wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] [læf] [æt; ət] ['pæsɪŋ] [ˌem 'iː] .
Will have their laugh at passing me .
将要 有 他们的 笑 在 通过 我 .

他们经过我身边时会嘲笑我的。

- , [ˌaɪ'ɛks] , - .
25 , ix , 1908 .
- , 九 , - .

1908 年 9 月 25 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['epɪtæf]
EPITAPH
墓志铭

墓志铭

[ə; eɪ]['saɪlənt] ['sɪnər] , [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] ,
A silent sinner , nights and days ,
一个 沉默的 罪人 , 夜晚 和 天 ,

一个沉默的罪人，日夜不停。

[noʊ]['hjuːmən] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [druː] [naɪ] ,
No human heart to him drew nigh ,
不 人类 心 到 他 画 夜 ,

没有一个人的心靠近他，

[ə'loʊn][hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [weɪz] ,
Alone he wound his wonted ways ,
独自的 他 伤口 他的 惯常 方式 ,

他独自一人，沿着惯常的道路前行。

[ə'loʊn][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [lʌvd] [dɪd][daɪ] .
Alone and little loved did die .
独自的 和 小的 喜爱 做过 死 .

孤独而鲜少被爱的人死去。

[ænd; ənd] ['ɔːtəm] [deθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][dɪd] [tʃuːz] ,
And autumn Death for him did choose ,
和 秋天 死亡 为了 他 做过 选择 ,

秋天，死神选择了他。

[ə; eɪ]['siːz(ə)n][dæŋk][wɪð; wɪθ][mɪsts][ænd; ənd][reɪn] ,
A season dank with mists and rain ,
一个 季节 dank 和 薄雾 和 雨 ,

一个阴雨连绵、雾气弥漫的季节，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['duːz]
And took him , while the evening dews
和 采取 他 , 尽管 这 晚上 露水

趁着傍晚的露水未干，他被带走了。

[wɜːr; wər] ['setlɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [fiːldz] [ə'gen] .
Were settling o'er the fields again .
是 安顿 超过 这 字段 再次 .

我们又在田野上安营扎寨了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['prelju:d]
PRELUDE
序幕

序幕

[stɪl] [saʊθ] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'gen] ,
Still **south** **I** **went** **and** **west** **and** **south** **again** **,**
仍然 南 我 去 和 西方 和 南 再次 ,

我继续向南走，然后向西，最后又向南走。

[θru:] ['wikləu] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] ,
Through **Wicklow** **from** **the** **morning** **till** **the** **night** **,**
通过 威克洛 从 这 早晨 直到 这 夜晚 ,

从早到晚，我穿梭在威克洛郡。

[ænd; ənd] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['sɪtiz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] [men] ,
And **far** **from** **cities** **,** **and** **the** **sights** **of** **men** **,**
和 远的 从 城市 , 和 这 景点 的 男人 ,

远离城市和人群的喧嚣，

[lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mu:nz] [dɪ'laɪt] .
Lived **with** **the** **sunshine** **,** **and** **the** **moon's** **delight** **.**
居住地 和 这 阳光 , 和 这 月亮的 喜 .

沐浴着阳光，享受着月光的喜悦。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] [stɑ:rz] , [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜ:rdz] ,
I **knew** **the** **stars** **,** **the** **flowers** **,** **and** **the** **birds** **,**
我 知道 这 明星 , 这 花朵 , 和 这 鸟类 ,

我认识星星、花朵和鸟儿。

[ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['wɪntri] [saɪdz] [ʌv; əv] ['meni] [glen] ,
The **grey** **and** **wintry** **sides** **of** **many** **glens** **,**
这 灰色的 和 冬季 侧面 的 许多 格伦斯 ,

许多山谷灰蒙蒙的冬日山坡，

[ænd; ənd] [dɪd] [bʌt; bət] [hæf] [rɪ'membər] ['hju:mən] [wɜ:rdz] ,
And **did** **but** **half** **remember** **human** **words** **,**
和 做过 但 一半 记住 人类 字 ,

他对人类语言的记忆只剩一半了。

[ɪn] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [mʊəz] , [ænd; ənd] [fenz] .
In **converse** **with** **the** **mountains** **,** **moors** **,** **and** **fens** **.**
在 交谈 和 这 山脉 , 沼泽地 , 和 沼泽 .

与山脉、荒原和沼泽地形成鲜明对比。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[ɪn] [meɪ]
IN **MAY**
在 可能

在五月

[ɪn] [ə; eɪ] [nʊk]
In **a** **nook**
在 一个 角落

在角落里

[ðæt] ['oʊpənd] [saʊθ] ,
That **opened** **south** **,**
那 打开 南 ,

那条路向南延伸，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]
You **and** **I**
你 和 我

你和我

[leɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] .
Lay **mouth** **to** **mouth** **.**
莱 嘴 到 嘴 .

进行人工呼吸。

[ə; eɪ] ['snoʊi] [gʌl]
A **snowy** **gull**
一个 下雪的 鸥

一只雪鸥

[ænd; ənd] ['sʊti] [dɔː]
And **sooty** **daw**
和 煤烟 道

还有煤烟道

[keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt]
Came **and** **looked**
来 和 看起来

过来看了看

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [kɔː] ;
With **many** **a** **caw** **;**
和 许多 一个 啼 ;

伴随着许多嘎嘎声;

“ [sʌtʃ] , ” [aɪ] [sed] ,
“ **Such** **,** **”** **I** **said** **,**
“ 这样的 , ” 我 说 ,

“就是这样,”我说。

“ [ɑːr; ər][aɪ][ænd; ənd][juː; jʊ] ,
“ **Are** **I** **and** **you** **,**
“ 是 我 和 你 ,

“我和你,

[wen] [juːv] [kɪst] [ˌem 'iː]
When **you've** **kissed** **me**
什么时候 你已经 亲吻 我

当你吻过我之后

[blæk] [ænd; ənd] [bluː] !
Black **and** **blue** **!**
黑色的 和 蓝色的 !

黑蓝相间!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **23** **]**
” [页 -]

“[第 23 页]

[ɑːn][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ]
ON **A** **BIRTHDAY**
在 一个 生日

在生日那天

[frend] [ʌv; əv][rɒn'sɑːrd] , [næʃ] , [ænd; ənd] ['boʊmɑːnt] ,
Friend **of** **Ronsard** **,** **Nashe** **,** **and** **Beaumont** **,**
朋友 的 龙萨尔 , 纳什 , 和 博蒙特 ,

龙萨德、纳什和博蒙特的朋友

[lɑːrk][ʌv; əv]['ʌlstər] , [miːθ] , [ænd; ənd]['θɑːmənd] ,

Lark	of	Ulster	,	Meath	,	and	Thomond	,
云雀	的	阿尔斯特	,	米斯	,	和	托蒙德	,

阿尔斯特、米斯和托蒙德的云雀

[hɜːrd] [frʌm; frəm]['smə:nə][ænd; ənd][sə'heərər]

Heard	from	Smyrna	and	Sahara
听到	从	士麦那	和	撒哈拉沙漠

来自士麦那和撒哈拉的消息

[tuː; tə][ðə; ðɪ][sɜːrf][ʌv; əv] [ˌkɑnəˈmɑɹə] ,

To	the	surf	of	Connemara	,
到	这	冲浪	的	康尼马拉	,

前往康尼马拉的冲浪胜地

[lɑːrk][ʌv; əv]['eɪprəl] , [dʒuːn] , [ænd; ənd] [meɪ] ,

Lark	of	April	,	June	,	and	May	,
云雀	的	四月	,	六月	,	和	可能	,

四月、六月和五月的云雀

[sɪŋ] ['laʊdli] [ðɪs] [maɪ]['leɪdi] - [deɪ] .

Sing	loudly	this	my	Lady	-	day	.
唱歌	高声	这	我的	女士	-	天	.

在我的圣母节这天，请大声歌唱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['wɪntər]

WINTER

冬天

冬天

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti]

With	little	money	in	a	great	city
和	小的	钱	在	一个	伟大的	城市

在一个大城市里，身无分文。

[ðeəz; ðəz] [snoʊ] [ɪn] ['evri] [striːt]

There's	snow	in	every	street
有	雪	在	每一个	街道

每条街上都有积雪

[wer] [aɪ][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

Where	I	go	up	and	down	,
在哪里	我	去	向上	和	向下	,

我上下起伏的地方，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ]['wʊmən] , [mæn] , [ɔːr][dɔːg]

And	there's	no	woman	,	man	,	or	dog
和	有	不	女士	,	男人	,	或者	狗

这里没有女人、男人或狗。

[ðæt] [noʊz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] .

That	knows	me	in	the	town	.
那	知道	我	在	这	镇	.

镇上有人认识我。

[aɪ] [noʊ] [iːtʃ] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][ɔːl]

I	know	each	shop	,	and	all
我	知道	每个	店铺	,	和	全部

我认识每一家店，而且所有

[ðiːz] [dʒuːz] , [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] [poʊlz] ,
These Jews , and Russian Poles ,
这些 犹太人 , 和 俄语 波兰人 ,

这些犹太人和俄罗斯波兰人，

[fɔːr; fər][aɪ][goʊ] ['wɔːkɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [nuːn]
For I go walking night and noon
为了 我 去 步行 夜晚 和 中午

因为我昼夜都去散步

[tuː; tə] [sper] [maɪ] [sæk] [ʌv; əv] [koʊl] .
To spare my sack of coals .
到 空闲的 我的 解雇 的 煤炭 .

为了保住我的那袋煤炭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] [kɜːrs] .
THE CURSE .
这 诅咒 .

诅咒。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz]
To a sister of an enemy of the author's
到 一个 姐姐 的 一个 敌人 的 这 作者的

致作者敌人的妹妹

[huː] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['pleɪbɔɪ] .
who disapproved of “ The Playboy .
WHO 不赞成 的 “ 这 花花公子 .

那些不赞成《花花公子》的人。

” [lɔːrd] , [kən'faʊnd] [ðɪs] ['sɜːrli]['sɪstər] ,
” Lord , confound this surly sister ,
” 主 , 混杂 这 粗鲁 姐姐 ,

“主啊，求你惩罚这个脾气暴躁的妹妹，

[blaɪt] [hɜːr; hər] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [blɑːtʃ] [ænd; ənd]['blɪstər] ,
Blight her brow with blotch and blister ,
枯萎病 她 眉头 和 斑点 和 水疱 ,

让她的额头布满斑点和水泡，

[kræmp][hɜːr; hər]['lærɪŋks] , [lʌŋ] , [ænd; ənd]['lɪvər] ,
Cramp her larynx , lung , and liver ,
抽筋 她 喉 , 肺 , 和 肝 ,

导致她的喉部、肺和肝脏痉挛。

[ɪn][hɜːr; hər] [gʌts] [ə; eɪ] ['gɔːlɪŋ] [gɪv] [hɜːr; hər] .
In her guts a galling give her .
在 她 内脏 一个 令人恼火 给 她 .

她内心深处感到一阵刺痛。

[let] [hɜːr; hər][lɪv; laɪv][tuː; tə] [ɜːrn] [hɜːr; hər] ['dinəz]
Let her live to earn her dinners
让 她 居住 到 赚 她 晚餐

让她活着，靠自己的努力挣晚餐。

[ɪn]['maʊntˌdʒɔɪ][wɪð; wɪθ] ['siːdi] ['sɪnərz] :
In Mountjoy with seedy sinners :
在 芒特乔伊 和 肮脏的 罪人 :

在芒特乔伊监狱与那些卑鄙的罪人在一起：

[lɔ:rd] , [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] ['kwɪkli] [brɪŋ] ,
Lord , this judgment quickly bring ,
主 , 这 判断 迅速地 带来 ,

主啊，求你尽快降下这审判。

[ænd; ənd][aɪm][jʊr; jər]['sɜ:rvənt] , [dʒeɪ] . [em] . [sɪŋ] .
And I'm your servant , J . M . Synge .
和 我是 你的 仆人 , J . M . 辛格 .

我是你的仆人，J·M·辛格。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm]
TRANSLATIONS FROM
翻译 从

译自

['pet,ra:k]
PETRARCH
彼特拉克

彼特拉克

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['sɑ:nəts] [frʌm; frəm] “ ['lɔ:rə] [ɪn]
SONNETS FROM “ LAURA IN
十四行诗 从 “ 劳拉 在

选自《劳拉》的十四行诗

[deθ]
DEATH
死亡

死亡

” ['lɔ:rə] ['bi:ɪŋ] [ded] , ['pet,ra:k]
” LAURA BEING DEAD , PETRARCH
” 劳拉 存在 死的 , 彼特拉克

“劳拉之死，彼特拉克”

[faindz] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði]
FINDS TROUBLE IN ALL THE
发现 麻烦 在 全部 这

处处惹麻烦

[θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ]
THINGS OF THE EARTH
事物 的 这 地球

地球上的事物

[laɪf] [ɪz] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [nɑːt] ['stɑːpɪŋ] [æn; ən]['aʊər] ,

Life	**is**	**flying**	**from**	**me**	**,**	**not**	**stopping**	**an**	**hour**	**,**
生活	是	飞行	从	我	,	不是	停止	一个	小时	,

生命正从我身边飞逝而过，一刻不停。

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [greɪt] [straɪdz] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ] [træk] .

and	**Death**	**is**	**making**	**great**	**strides**	**following**	**my**	**track**	**.**
和	死亡	是	制作	伟大的	步幅	下列的	我的	追踪	.

死神正紧随我的脚步，步步逼近。

[ðə; ði] [deɪz] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [pæst] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː]

The	**days**	**about**	**me**	**and**	**the**	**days**	**passed**	**over**	**me**	**,**	**are**	**bringing**	**me**
这	天	关于	我	和	这	天	通过了	超过	我	,	是	带来	我

[ˌdesə'leɪʃn] ,

desolation	**,**
荒凉	,

我所经历的岁月，以及我逝去的时光，都让我感到无比凄凉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['ʃʊrli] .

and	**the**	**days**	**to**	**come**	**will**	**be**	**the**	**same**	**surely**	**.**
和	这	天	到	来	将要	是	这	相同的	一定	.

未来的日子肯定也会如此。

[ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['berɪŋ] [ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [dred] [ʌv; əv] ,

All	**things**	**that**	**I**	**am**	**bearing**	**in**	**mind**	**,**	**and**	**all**	**things**	**I**	**am**	**in**	**dread**	**of**	**,**
全部	事物	那	我	是	轴承	在	头脑	,	和	全部	事物	我	是	在	恐惧	的	,

我所铭记的一切，以及我所恐惧的一切，

[ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['trʌblz] , [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wʌn] [taɪm] , [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ə'nʌðər] [taɪm] ,

are	**keeping**	**me**	**in**	**troubles**	**,**	**in**	**this**	**way**	**one**	**time**	**,**	**in**	**that**	**way**	**another**	**time**	**,**
是	保持	我	在	麻烦	,	在	这	方式	一	时间	,	在	那	方式	其他	时间	,

他们总是给我惹麻烦，有时这样，有时那样。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] ['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [self] [its] [lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][maɪ]

so	**that**	**if**	**I**	**wasn't**	**taking**	**pity**	**on**	**my**	**own**	**self**	**it's**	**long**	**ago**	**I'd**	**have**	**given**	**up**	**my**
所以	那	如果	我	不是	采取	遗憾	在	我的	自己的	自己	它是	长的	前	ID	有	给定	向上	我的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

所以，如果不是因为我自怜自艾，我早就放弃生命了。

[ɪf] [maɪ][dɑːrk] [hɑːrt] [hæz; həz] ['eni] [swiːt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

If	**my**	**dark**	**heart**	**has**	**any**	**sweet**	**thing**	**it**	**is**	**turned**	**away**	**from**	**me**	**,**
如果	我的	黑暗的	心	有	任何	甜的	事物	它	是	转向	离开	从	我	,

如果我那颗黑暗的心还有一丝甜蜜，它也早已离我而去。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːrðər] [ɔːf] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['waɪndz] [wer] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['seɪlɪŋ] .

and	**then**	**farther**	**off**	**I**	**see**	**the**	**great**	**winds**	**where**	**I**	**must**	**be**	**sailing**	**.**
和	然后	更远	离开	我	看	这	伟大的	风	在哪里	我	必须	是	帆船	.

然后，我看到更远处狂风呼啸，那一定是我在航行的地方。

[aɪ] [siː] [maɪ] [gʊd] [lʌk] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] , [bʌt; bət][maɪ] ['stiəzmən] [ɪz]['taɪərd][aʊt] ,

I	**see**	**my**	**good**	**luck**	**far**	**away**	**in**	**the**	**harbour**	**,**	**but**	**my**	**steersman**	**is**	**tired**	**out**	**,**
我	看	我的	好的	运气	远的	离开	在	这	港口	,	但	我的	舵手	是	疲劳的	出去	,

我远远地在港口看到了我的好运，但我的舵手已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːsts][ænd; ənd][ðə; ði][roʊps][ɑːn][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['broʊkən] ,

and	**the**	**masts**	**and**	**the**	**ropes**	**on**	**them**	**are**	**broken**	**,**
和	这	桅杆	和	这	绳索	在	他们	是	破碎的	,

桅杆和上面的绳索都断了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] [laɪts] [wer] [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [ɑːr; ər] [kwentʃt] .

and	the	beautiful	lights	where	I	would	be	always	looking	are	quenched	.
和	这	美丽的	灯	在哪里	我	会	是	总是	寻找	是	淬火	.

我一直以来都向往的那些美丽的灯光，如今都已熄灭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[hiː; hi] [æsks] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [reɪz] [ɪt'self]

HE	ASKS	HIS	HEART	TO	RAISE	ITSELF
他	问	他的	心	到	增加	本身

他祈求自己的心振作起来

[ʌp] [tuː; tə] [gɑːd]

UP	TO	GOD
向上	到	上帝

一切由上帝决定

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , ['loʊnsəm] [hɑːrt] ?

What	is	it	you're	thinking	,	lonesome	heart	?
什么	是	它	你是	思维	,	寂寞	心	?

孤独的心啊，你在想什么呢?

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jʊə(r)] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] ['evər][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [taɪmz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gɔːn]

For	what	is	it	you're	turning	back	ever	and	always	to	times	that	are	gone
为了	什么	是	它	你是	转弯	后退	曾经	和	总是	到	时代	那	是	已消失

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ?

away	from	you	?
离开	从	你	?

你为何总是回头看那些已经逝去的时光?

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jʊə(r)] ['θroʊɪŋ] [stɪks] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [self] [ðæt]

For	what	is	it	you're	throwing	sticks	on	the	fire	where	it	is	your	own	self	that
为了	什么	是	它	你是	投掷	棍子	在	这	火	在哪里	它	是	你的	自己的	自己	那

[ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ?

is	burning	?
是	燃烧	?

你往火里扔柴火是为了什么? 你明明自己正在燃烧!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lʊks] [ænd; ənd] [swiːt] [wɜːrdz] [juːv] ['teɪkən][wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [daʊn]

The	little	looks	and	sweet	words	you've	taken	one	by	one	and	written	down
这	小的	看起来	和	甜的	字	你已经	已采取	一	经过	一	和	书面	向下

[ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['sɔŋz] ,

among	your	songs	,
之中	你的	歌曲	,

你把那些细微的眼神和甜蜜的话语一个个记录下来，并写进了你的歌里。

[ɑːr; ər] [gɔːn] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['hevəns] , [ænd; ənd] [its] [leɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] [wel] ,

are	gone	up	into	the	Heavens	,	and	it's	late	,	you	know	well	,
是	已消失	向上	进入	这	天	,	和	它是	晚的	,	你	知道	出色地	,

他们已经升入天堂，而且夜已深，您也清楚这一点。

[tuː; tə][goʊ] ['siːkɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

to	go	seeking	them	on	the	face	of	the	earth	.
到	去	寻求	他们	在	这	脸	的	这	地球	.

在地球上寻找他们。

[let] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [nuː] [laɪf] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] ,

Let	you	not	be	giving	new	life	every	day	to	your	own	destruction	,
让	你	不是	是	给予	新的	生活	每一个	天	到	你的	自己的	破坏	,

不要每天都让自己走向毁灭，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['fuːlz] [θɔːts] [fɔːr; fər]['evər] .
and **following** **a** **fool's** **thoughts** **for** **ever** **.**
和 下列的 一个 傻瓜 想法 为了 曾经 .

永远跟随愚人的想法。

[let] [juː; jʊ] [siːk] ['hev(ə)n] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] ['pliːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Let **you** **seek** **Heaven** **when** **there** **is** **nothing** **left** **pleasing** **on** **the** **earth** **,**
让 你 寻找 天堂 什么时候 那里 是 没有什么 左边 令人愉悦 在 这 地球 ,

当世上再无快乐可言时，就去寻求天堂吧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] ['bjuːti] , [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
and **it** **a** **poor** **thing** **if** **a** **great** **beauty** **,** **the** **like** **of** **her** **,**
和 它 一个 贫穷的 事物 如果 一个 伟大的 美丽 , 这 喜欢 的 她 ,

如果像她这样绝世美女，那真是一件可惜的事。

[wʊd] [biː; bi] [dɪs'trɔɪŋ] [jʊr; jər] [piːs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] .
would **be** **destroying** **your** **peace** **and** **she** **living** **or** **dead** **.**
会 是 摧毁 你的 和平 和 她 活的 或者 死的 .

这会破坏你的平静生活，无论她生死。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [hiː; hi] [maɪt] [daɪ][ænd; ənd]
HE **WISHES** **HE** **MIGHT** **DIE** **AND**
他 愿望 他 可能 死 和

他希望自己死去，

['fɑːloʊ] ['lɔːrə]
FOLLOW **LAURA**
跟随 劳拉

关注劳拉

[ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['flaʊəri] — [ðə; ði]
In **the** **years** **of** **her** **age** **the** **most** **beautiful** **and** **the** **most** **flowery** **—** **the**
在 这 年 的 她 年龄 这 最多 美丽的 和 这 最多 如花 — 这
[taɪm] [lʌv] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['mæstəri] — ['lɔːrə] ,
time **Love** **has** **his** **mastery** **—** **Laura** **,**
时间 爱 有 他的 精通 — 劳拉 ,

在她最美丽、最芬芳的年纪——爱情主宰一切的年纪——劳拉，

[huː] [wʌz; wəz][maɪ][laɪf] , [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [strɪpt] [ænd; ənd] ['desələt] .
who **was** **my** **life** **,** **has** **gone** **away** **leaving** **the** **earth** **stripped** **and** **desolate** **.**
WHO 曾是 我的 生活 , 有 已消失 离开 离开 这 地球 脱衣舞 和 荒凉 .

我生命中最重要的人已经离去，留下这片土地一片荒芜。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['hevəns] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['neɪkɪd] ,
She **has** **gone** **up** **into** **the** **Heavens** **,** **living** **and** **beautiful** **and** **naked** **,**
她 有 已消失 向上 进入 这 天 , 活的 和 美丽的 和 裸 ,

她已升入天堂，依然美丽动人，赤身裸体。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd][hɜːr; hər][reɪn][ə'pɑːn]
and **from** **that** **place** **she** **is** **keeping** **her** **Lordship** **and** **her** **rein** **upon**
和 从 那 地方 她 是 保持 她 领主 和 她 缰绳 之上
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

她从那里继续对我行使她的统治权和权力。

[ænd; ənd][aɪ]['kraɪɪŋ][aʊt]：
and **I** **crying** **out** **：**
和 我 哭泣 出去 ：

我哭喊着：

[əj'həjn]，
Ohone **，**
哦 ，

奥霍恩，

[wen] [wɪl][aɪ] [siː] [ðæt] [deɪ] ['breɪkɪŋ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][maɪ][fɜːrst][deɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ɪn]['pærədaɪs]？
when **will** **I** **see** **that** **day** **breaking** **that** **will** **be** **my** **first** **day** **with** **herself** **in** **Paradise** **？**
什么时候 将要 我 看 那 天 打破 那 将要 是 我的 第一的 天 和 她自己 在 天堂 ？

我何时才能看到那一天到来，与她在天堂共度的第一天？

[maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['æftər][hɜːr; hər]，[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðæt] [wei] [maɪ][soʊl] [wʊd] ['fɑːloʊ]
My **thoughts** **are** **going** **after** **her** **，** **and** **it** **is** **that** **way** **my** **soul** **would** **follow**
我的 想法 是 去 后 她 ， 和 它 是 那 方式 我的 灵魂 会 跟随
[hɜːr; hər]，
her **，**
她 ，

我的思绪追随着她，我的灵魂也会随之跟随她。

['laɪtli] ，[ænd; ənd]['erəli] ，[ænd; ənd] ['hæpɪli] ，[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [greɪt]
lightly **，** **and** **airily** **，** **and** **happily** **，** **and** **I** **would** **be** **rid** **of** **all** **my** **great**
轻轻 ， 和 轻盈地 ， 和 快乐地 ， 和 我 会 是 摆脱 的 全部 我的 伟大的
['trʌblz] .
troubles **.**
麻烦 .

轻松、愉快、快乐地，我就能摆脱所有巨大的烦恼。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [dɪ'leɪɪŋ] [ˌem 'iː][ɪz][ðə; ðiː]['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ˌem 'iː] ['ʌtərli] ，
But **what** **is** **delaying** **me** **is** **the** **proper** **thing** **to** **lose** **me** **utterly** **，**
但 什么 是 延迟 我 是 这 恰当的 事物 到 失去 我 完全地 ，

但真正让我迟到的，恰恰是让我彻底失去它的那件事。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['greɪtər] [weɪt] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [self] .
to **make** **me** **a** **greater** **weight** **on** **my** **own** **self** **.**
到 制作 我 一个 更大的 重量 在 我的 自己的 自己 .

让我给自己增加更大的负担。

[oʊ] ， [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [deθ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][daɪd] [ðɪs] [deɪ] [θriː] ['jɪrz] [tuː; tə] - [deɪ] !
Oh **，** **what** **a** **sweet** **death** **I** **might** **have** **died** **this** **day** **three** **years** **to** **-** **day** **!**
哦 ， 什么 一个 甜的 死亡 我 可能 有 死亡 这 天 三 年 到 - 天 !

哦，如果我三年前的今天死去，那该是多么甜蜜的死啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

['lɔːrə] [ɪz] ['evər] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm]
LAURA **IS** **EVER** **PRESENT** **TO** **HIM**
劳拉 是 曾经 展示 到 他

劳拉始终陪伴在他身边。

[ɪf] [ðə; ðiː][bɜːrdz][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌlæmən'teɪʃn] ，
If **the** **birds** **are** **making** **lamentation** **，**
如果 这 鸟类 是 制作 哀叹 ，

如果鸟儿们在哀鸣，

[ɔːr][ðə; ði] [griːn] [bæŋks][ɑːr; ər] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪnd][ʌv; əv] ['sʌmər] ,
or the green banks are moved by a little wind of summer ,
或者 这 绿色的 银行 是 已搬 经过 一个 小的 风 的 夏天 ,

或者，夏日微风轻拂，绿色的河岸摇曳生姿。

[ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði]['wɔːtərz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][stɜːr][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːz] [ðæt] [ɑːr; ər] [griːn]
or you can hear the waters making a stir by the shores that are green
或者 你 能 听到 这 水 制作 一个 搅拌 经过 这 海岸 那 是 绿色的
[ænd; ənd] ['flaʊəri] .
and flowery .
和 如花 .

或者你可以听到绿树成荫、鲜花盛开的岸边，水流潺潺。

[ðæts] [wer] [aɪ][duː][biː; bi] [stretʃt] [aʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] , ['raɪtɪŋ] [maɪ] ['sɔŋz] ,
That's where I do be stretched out thinking of love , writing my songs ,
那就是 在哪里 我 做 是 拉伸 出去 思维 的 爱 , 写作 我的 歌曲 ,

我常常在那里舒展身体，思考爱情，创作歌曲。

[ænd; ənd][hɜːr'self] [ðæt] ['hev(ə)n] [ʃoʊz] [ˌem 'iː] [ðoʊ] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [aɪ][set][maɪ] [aɪz] [ɑːn] ,
and herself that Heaven shows me though hidden in the earth I set my eyes on ,
和 她自己 那 天堂 演出 我 尽管 隐 在 这 地球 我 放 我的 眼睛 在 ,

还有上天向我展示的她，虽然她隐藏在尘世之中，但我还是将目光投向了她。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [maɪ] [saɪz] [ænd; ənd] [meɪks] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and hear the way that she feels my sighs and makes an answer to me .
和 听到 这 方式 那 她 感觉 我的 叹息 和 制作 一个 回答 到 我 .

听听她如何感受我的叹息，并向我做出回应。

“ [ə'læs] , ” [aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] , “ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['juːzɪŋ] [jɔːr'self] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm][ɪz]
“ Alas , ” I hear her say , “ why are you using yourself up before the time is
“ 唉 , ” 我 听到 她 说 , “ 为什么 是 你 使用 你自己 向上 前 这 时间 是
[kʌm] ,
come ,
来 ,

“唉，”我仿佛听到她说，“你为何在时机未到之前就耗尽了自己的生命呢？”

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [terz] [soʊ][sæd][ænd; ənd]['doʊlf(ə)l] .
and pouring out a stream of tears so sad and doleful .
和 浇注 出去 一个 溪流 的 眼泪 所以 伤心 和 悲伤的 .

泪水如泉涌般倾泻而出，悲伤而凄凉。

“ [juːd] [duː] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][glæd] ['rædər] , [fɔːr; fər][ɪn] ['daɪɪŋ] [aɪ] [wʌn] [deɪz] [ðæt] [hæv; həv][noʊ]
“ You'd do right to be glad rather , for in dying I won days that have no
“ 你会 做 正确的 到 是 高兴的 相当 , 为了 在 垂死 我 韩元 天 那 有 不
['endɪŋ] ,
ending ,
结束 ,

“你应该感到高兴才对，因为我的死亡赢得了永无止境的岁月。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp][maɪ] [aɪz] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]
and when you saw me shutting up my eyes I was opening them on the
和 什么时候 你 锯 我 关闭 向上 我的 眼睛 我 曾是 开幕 他们 在 这
[laɪt] [ðæt] [ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] .
light that is eternal .
光 那 是 永恒 .

当你看到我闭上双眼时，我却睁开了双眼，迎接永恒的光明。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 33]
” [页 -]

“[第 33 页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌与译作(Poems and translations)

[hiː; hi] [siːsiz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
HE **CEASES** **TO** **SPEAK** **OF** **HER**
他 停止 到 说话 的 她

他不再提起她。

['greɪsɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ]
GRACES **AND** **HER** **VIRTUES**
恩典 和 她 美德

格蕾丝和她的美德

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr]
WHICH **ARE** **NO** **MORE**
哪个 是 不 更多的

那些已经不复存在的

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrmz] ,
The **eyes** **that** **I** **would** **be** **talking** **of** **so** **warmly** **,** **and** **the** **arms** **,**
这 眼睛 那 我 会 是 说 的 所以 热情地 , 和 这 武器 ,

我将充满爱意地谈论的那双眼睛，还有那双手臂，

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ɑːr; ər]['æftər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː]
and **the** **hands** **,** **and** **the** **feet** **,** **and** **the** **face** **that** **are** **after** **calling** **me**
和 这 双手 , 和 这 脚 , 和 这 脸 那 是 后 呼叫 我
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ'self] ,
away **from** **myself** **,**
离开 从 我 ,

还有那双手、那双脚、那张脸，它们正将我从自我中拉走。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['loʊnsəm] [mæn] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['piːp(ə)l] .
and **making** **me** **a** **lonesome** **man** **among** **all** **people** **.**
和 制作 我 一个 寂寞 男人 之中 全部 人们 .

这让我成了人群中最孤独的人。

[ðə; ði] [her] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld] ,
The **hair** **that** **was** **of** **shining** **gold** **,**
这 头发 那 曾是 的 灼灼 金子 ,

那头闪耀着金色光芒的头发，

[ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒəlz] ['ʃʊrli] ,
and **brightness** **of** **the** **smile** **that** **was** **the** **like** **of** **an** **angel's** **surely** **,**
和 亮度 的 这 微笑 那 曾是 这 喜欢 的 一个 天使的 一定 ,

那笑容灿烂无比，宛如天使的笑容。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pærədaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
and **was** **making** **a** **paradise** **of** **the** **earth** **,**
和 曾是 制作 一个 天堂 的 这 地球 ,

并将地球变成天堂，

[ɑːr; ər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌst] [ðæt] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
are **turned** **to** **a** **little** **dust** **that** **knows** **nothing** **at** **all** **.**
是 转向 到 一个 小的 灰尘 那 知道 没有什么 在 全部 .

化为一粒尘埃，对一切都一无所知。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] ;
And **yet** **I** **myself** **am** **living** **;**
和 然而 我 我 是 活的 ;

然而，我自己还活着；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [laɪt] [aɪ]

it	is	for	this	I	am	making	a	complaint	to	be	left	without	the	light	I
它	是	为了	这	我	是	制作	一个	抱怨	到	是	左边	没有	这	光	我

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər] ,

had	such	a	great	love	for	,
有	这样的	一个	伟大的	爱	为了	,

正因如此，我才提出投诉，因为我失去了我如此喜爱的灯光。

[ɪn] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][bæd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

in	good	fortune	and	bad	,	and	this	will	be	the	end	of	my	songs	of	love	,
在	好的	财富	和	坏的	,	和	这	将要	是	这	结尾	的	我的	歌曲	的	爱	,

无论顺境还是逆境，这都将是我所有情歌的终结。

[fɔːr; fər][ðə; ði][veɪn] [wer] [aɪ][hæd; həd] ['klevərnəs] [ɪz][draɪd][ʌp] ,

for	the	vein	where	I	had	cleverness	is	dried	up	,
为了	这	静脉	在哪里	我	有	聪明才智	是	干燥	向上	,

我原本聪明才智的源泉已经枯竭了。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kəm'pleɪnt] ['oʊnli] .

and	every	thing	I	have	is	turned	to	complaint	only	.
和	每一个	事物	我	有	是	转向	到	抱怨	仅有的	.

我的一切最终都变成了抱怨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[hiː; hi][ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns]

HE	IS	JEALOUS	OF	THE	HEAVENS
他	是	嫉妒的	的	这	天

他嫉妒上天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ]

AND	THE	EARTH
和	这	地球

以及地球

[wʌt] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [hæz; həz][ɪts][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

What	a	grudge	I	am	bearing	the	earth	that	has	its	arms	about	her	,
什么	一个	怨恨	我	是	轴承	这	地球	那	有	它是	武器	关于	她	,

我竟对环抱着她的大地怀有如此怨恨！

[ænd; ənd][ɪz]['hoʊldɪŋ] [ðæt] [feɪs] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['faɪndɪŋ] [piːs] [frʌm; frəm]

and	is	holding	that	face	away	from	me	,	where	I	was	finding	peace	from
和	是	保持	那	脸	离开	从	我	,	在哪里	我	曾是	寻找	和平	从

[greɪt] ['sædnəs] .

great	sadness	.
伟大的	悲伤	.

而我原本正试图从巨大的悲伤中获得平静，现在却被他刻意地背对着。

[wʌt] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['hevəns] [ðæt] [ɑːr; ər]['æftər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ,

What	a	grudge	I	am	bearing	the	Heavens	that	are	after	taking	her	,
什么	一个	怨恨	我	是	轴承	这	天	那	是	后	采取	她	,

我怀着多么沉重的怨恨，上天要带走她！

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][wɪð; wɪθ] ['griːdɪnɪs] , [ðə; ði] ['hevəns] [ðæt] [duː] [pʊʃ] [ðer; ðər][boʊlt]

and	shutting	her	in	with	greediness	,	the	Heavens	that	do	push	their	bolt
和	关闭	她	在	和	贪婪	,	这	天	那	做	推	他们的	螺栓

[ə'genst] [soʊ] ['meni] .

against	so	many	.
反对	所以	许多	.

上天因贪婪而将她囚禁，上天也因贪婪而对许多人施以惩罚。

[wʌt] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['berɪŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnts] [ðæt] [hæv; həv][gɑːt][hɜːr; hər] [swiːt]
What **a** **grudge** **I** **am** **bearing** **the** **blessed** **saints** **that** **have** **got** **her** **sweet**
什么 一个 怨恨 我 是 轴承 这 蒙福 圣徒 那 有 得到 她 甜的
['kʌmpəni] ,
company **,**
公司 ,

我多么怨恨那些有幸与她相伴的圣徒们啊！

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['siːkɪŋ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['berɪŋ] [ə'genst] [deθ] ,
that **I** **am** **always** **seeking** **;** **and** **what** **a** **grudge** **I** **am** **bearing** **against** **Death** **,**
那 我 是 总是 寻求 ; 和 什么 一个 怨恨 我 是 轴承 反对 死亡 ,

那是我一直在寻求的；而我对死亡又怀有多么深沉的怨恨啊！

[ðæt] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] .
that **is** **standing** **in** **her** **two** **eyes** **,** **and** **will** **not** **call** **me** **with** **a** **word** **.**
那 是 常设 在 她 二 眼睛 , 和 将要 不是 称呼 我 和 一个 单词 .

那东西挡在她眼前，她一句话也不肯跟我说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] [faɪn] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]
THE **FINE** **TIME** **OF** **THE** **YEAR**
这 美好的 时间 的 这 年

一年中最美好的时光

[ɪn'kriːsɪz] [pɛtrɑːrks] ['sɑːroʊ]
INCREASES **PETRARCH'S** **SORROW**
增加 彼特拉克的 悲哀

加剧彼特拉克的悲伤

[ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][faɪn] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
The **south** **wind** **is** **coming** **back** **,** **bringing** **the** **fine** **season** **,** **and** **the** **flowers** **,**
这 南 风 是 未来 后退 , 带来 这 美好的 季节 , 和 这 花朵 ,

南风又来了，带来了美好的季节和鲜花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] , [hɜːr; hər] [swiːt] ['fæməli] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and **the** **grass** **,** **her** **sweet** **family** **,** **along** **with** **her** **.**
和 这 草 , 她 甜的 家庭 , 沿着 和 她 .

还有草地，她亲爱的家人，以及她自己。

[ðə; ði] ['swɑːloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][stɜːr] ,
The **swallow** **and** **the** **nightingale** **are** **making** **a** **stir** **,**
这 吞 和 这 夜莺 是 制作 一个 搅拌 ,

燕子和夜莺引起了不小的轰动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [ɪn] ['evri] [pleɪs] .
and **the** **spring** **is** **turning** **white** **and** **red** **in** **every** **place** **.**
和 这 春天 是 转弯 白色的 和 红色的 在 每一个 地方 .

春天到处都变成了白色和红色。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [medəuz] , [ænd; ənd] [piːs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
There **is** **a** **cheerful** **look** **on** **the** **meadows** **,** **and** **peace** **in** **the** **sky** **,**
那里 是 一个 快乐 看 在 这 草地 , 和 和平 在 这 天空 ,

草地上一片生机勃勃，天空一片宁静祥和。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ɪz] [wel] [pliːzd] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['daʊnwərd] ,
and **the** **sun** **is** **well** **pleased** **,** **I'm** **thinking** **,** **looking** **downward** **,**
和 这 太阳 是 出色地 高兴 , 我是 思维 , 寻找 向下 ,

我向下望去，心想太阳一定很满意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tərz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [hɜ:r'self][ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] ,

and	the	air	and	the	waters	and	the	earth	herself	are	full	of	love	,
和	这	空气	和	这	水	和	这	地球	她自己	是	满的	的	爱	,

空气、水和大地本身都充满了爱。

[ænd; ənd] ['evri] [bi:st] [ɪz] ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] [meit] .

and	every	beast	is	turning	back	looking	for	its	mate	.
和	每一个	兽	是	转弯	后退	寻找	为了	它是	伴侣	.

所有野兽都在回头寻找自己的配偶。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪz] [greɪt] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

And	what	is	coming	to	me	is	great	sighing	and	trouble	,
和	什么	是	未来	到	我	是	伟大的	叹息	和	麻烦	,

而即将临到我的，是巨大的叹息和苦难。

[wɪtʃ] [hɜ:r'self][ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [di:p] [hɑ:rt] ,

which	herself	is	drawing	out	of	my	deep	heart	,
哪个	她自己	是	绘画	出去	的	我的	深的	心	,

它本身就源自我的内心深处，

[hɜ:r'self] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə] ['hev(ə)n] .

herself	that	has	taken	the	key	of	it	up	to	Heaven	.
她自己	那	有	已采取	这	钥匙	的	它	向上	到	天堂	.

她自己已经把钥匙带到了天堂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [wei] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðæt] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜ:rdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv]

And	it	is	this	way	I	am	,	that	the	singing	birds	,	and	the	flowers	of
和	它	是	这	方式	我	是	,	那	这	歌唱	鸟类	,	和	这	花朵	的

[ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

我就是这样，让歌唱的鸟儿和大地上的花朵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] ['leɪdiz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪs] [ænd; ənd] ['kʌmlɪnɪs] , [ɑ:r; ər][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv]

and	the	sweet	ladies	,	with	their	grace	and	comeliness	,	are	the	like	of
和	这	甜的	女士们	,	和	他们的	优雅	和	美丽	,	是	这	喜欢	的

[ə; eɪ] ['dezərt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

a	desert	to	me	,
一个	沙漠	到	我	,

而那些甜美可人的女士们，她们的优雅和美貌，对我来说却如同沙漠一般。

[ænd; ənd][waɪld] [bi:sts] [ə'streɪ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	wild	beasts	astray	in	it	.
和	荒野	野兽	误入歧途	在	它	.

以及迷失在其中的野兽。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[hi:; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [greɪt]

HE	UNDERSTANDS	THE	GREAT
他	明白	这	伟大的

他了解伟大的

['kru:əlti] [ʌv; əv] [deθ]

CRUELTY	OF	DEATH
残酷	的	死亡

死亡的残酷

[maɪ] ['flaʊəri] [ænd; ənd] [griːn] [eɪdʒ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ,

My	flowery	and	green	age	was	passing	away	,
我的	如花	和	绿色的	年龄	曾是	通过	离开	,

我那充满活力、朝气蓬勃的岁月正在消逝。

[ænd; ənd][aɪ] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ðɪ][fairz][hæd; həd] [bɪn] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] ,

and	I	feeling	a	chill	in	the	fires	had	been	wasting	my	heart	,
和	我	感觉	一个	寒意	在	这	火灾	有	到过	浪费	我的	心	,

而我却感到一阵寒意，在烈火中，我的心仿佛被摧残了一般。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] [ðæt] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [greɪv] .

for	I	was	drawing	near	the	hillside	that	is	above	the	grave	.
为了	我	曾是	绘画	靠近	这	山坡	那	是	多于	这	严重	.

因为我正走向坟墓上方的山坡。

[ðen] [maɪ] [swiːt] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][stɑːrt] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər][hɜːr; hər]

Then	my	sweet	enemy	was	making	a	start	,	little	by	little	,	to	give	over	her
然后	我的	甜的	敌人	曾是	制作	一个	开始	,	小的	经过	小的	,	到	给	超过	她

[greɪt] ['werinəs] ,

great	wariness	,
伟大的	警惕	,

然后，我亲爱的敌人开始一点一点地放下她极强的戒备。

[ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ʃɑːrp] ['sɑːroʊ] .

the	way	she	was	wringing	a	sweet	thing	out	of	my	sharp	sorrow	.
这	方式	她	曾是	拧干	一个	甜的	事物	出去	的	我的	锋利的	悲哀	.

她从我深深的悲伤中榨取出甜蜜的东西。

[ðə; ðɪ][taɪm][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wen] [lʌv] [ænd; ənd]['diːs(ə)nsi][kæn; kən] [kiːp] ['kʌmpəni] ,

The	time	was	coming	when	Love	and	Decency	can	keep	company	,
这	时间	曾是	未来	什么时候	爱	和	体面	能	保持	公司	,

爱与正直终将并存。

[ænd; ənd]['lʌvəz] [meɪ] [sɪt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [seɪ] [aʊt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

and	lovers	may	sit	together	and	say	out	all	things	are	in	their	hearts	.
和	恋人	可能	坐	一起	和	说	出去	全部	事物	是	在	他们的	心	.

恋人们可以坐在一起，倾诉心中所有的秘密。

[bʌt; bət] [deθ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [grʌdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] ,

But	Death	had	his	grudge	against	me	,	and	he	got	up	in	the	way	,
但	死亡	有	他的	怨恨	反对	我	,	和	他	得到	向上	在	这	方式	,

但死神对我怀恨在心，他挡在了我的路上。

[laɪk][æn; ən] [ɑːrmd] ['rɑːbər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

like	an	armed	robber	,	with	a	pike	in	his	hand	.
喜欢	一个	武装	强盗	,	和	一个	梭鱼	在	他的	手	.

就像一个手持长矛的持枪劫匪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['lɔrəz] [haʊs]

THE	SIGHT	OF	LAURA'S	HOUSE
这	视线	的	劳拉的	房子

劳拉家的景象

[ri'maindz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt]

REMINDS	HIM	OF	THE	GREAT
提醒	他	的	这	伟大的

让他想起伟大的

['hæpinəs] [hi:; hi][hæz; həz] [lɔ:st]
HAPPINESS **HE** **HAS** **LOST**
幸福 他 有 丢失的

他失去了幸福

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [nest] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l]
Is **this** **the** **nest** **in** **which** **my** **Phœnix** **put** **on** **her** **feathers** **of** **gold** **and** **purple**
是 这 这 巢 在 哪个 我的 凤凰 放 在 她 羽毛 的 金子 和 紫色的
,
,
,

这就是我的凤凰披上金紫色羽毛的巢穴吗?

[maɪ] [ðæt] [dɪd][hoʊld][ˌem 'i:]['ʌndər][hɜ:r; hər] [wɪŋ] ,
my **Phœnix** **that** **did** **hold** **me** **under** **her** **wing** **,**
我的 凤凰 那 做过 抓住 我 在下面 她 翼 ,

我的凤凰，她曾庇护我，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['drɔ:ɪŋ] [aʊt] [swi:t] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [saɪz] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ?
and **she** **drawing** **out** **sweet** **words** **and** **sighs** **from** **me** **?**
和 她 绘画 出去 甜的 字 和 叹息 从 我 ?

她是不是能让我说出甜言蜜语，发出叹息?

[oʊ] , [ru:t] [ʌv; əv][maɪ] [swi:t] ['mɪzəri] , [wer] [ɪz] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] , [wer] [laɪt] [wʊd] [bi:; bi]
Oh **,** **root** **of** **my** **sweet** **misery** **,** **where** **is** **that** **beautiful** **face** **,** **where** **light** **would** **be**
哦 , 根 的 我的 甜的 苦难 , 在哪里 是 那 美丽的 脸 , 在哪里 光 会 是
['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] ,
shining **out** **,**
灼灼 出去 ,

哦，我甜蜜痛苦的根源啊，那张美丽的脸庞在哪里？那本该闪耀着光芒的地方在哪里?

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [dɪd] [ki:p] [maɪ] [hɑ:rt] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] ['bɜ:rnɪŋ] ?
the **face** **that** **did** **keep** **my** **heart** **like** **a** **flame** **burning** **?**
这 脸 那 做过 保持 我的 心 喜欢 一个 火焰 燃烧 ?

那张让我的心像火焰般燃烧的脸?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mætʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [seɪ] ,
She **was** **without** **a** **match** **upon** **the** **earth** **,** **I** **hear** **them** **say** **,**
她 曾是 没有 一个 匹配 之上 这 地球 , 我 听到 他们 说 ,

我听人说，她是世上独一无二的存在。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .
and **now** **she** **is** **happy** **in** **the** **Heavens** **.**
和 现在 她 是 快乐的 在 这 天 .

现在她在天堂里很幸福。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][left][ˌem 'i:]['æftər][hɜ:r; hər][dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] ['loʊnsəm] ,
And **she** **has** **left** **me** **after** **her** **dejected** **and** **lonesome** **,**
和 她 有 左边 我 后 她 垂头丧气 和 寂寞 ,

她垂头丧气地离开了，留下我孤苦伶仃。

['tɜ:rnɪŋ] [bæk] [ɔ:l] [taɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][du:][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk]
turning **back** **all** **times** **to** **the** **place** **I** **do** **be** **making** **much** **of** **for** **her** **sake**
转弯 后退 全部 时代 到 这 地方 我 做 是 制作 很多 的 为了 她 清酒
['oʊnli] ,
only **,**
仅有的 ,

我总是回到我如此重视的地方，而这一切都只是为了她。

[ænd; ənd][aɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [wer] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][læst] [flaɪt] [ʌp]['ɪntuː]
and **I** **seeing** **the** **night** **on** **the** **little** **hills** **where** **she** **took** **her** **last** **flight** **up** **into**
和 我 看到 这 夜晚 在 这 小的 丘陵 在哪里 她 采取 她 最后的 航班 向上 进入
[ðə; ði] ['hevəns] ,
the **Heavens** **,**
这 天 ,

我看见夜色笼罩着她最后一次飞向天堂的小山丘，

[ænd; ənd] [wer] [wʌn][taɪm][hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] [meɪk] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ɪt'self] .
and **where** **one** **time** **her** **eyes** **would** **make** **sunshine** **and** **it** **night** **itself** **.**
和 在哪里 一 时间 她 眼睛 会 制作 阳光 和 它 夜晚 本身 .

曾经，她的眼睛能化作阳光，也能化作黑夜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[hiː; hi] [sendz] [hɪz; ɪz] [raɪmz] [tuː; tə][ðə; ði]
HE **SENDS** **HIS** **RHYMES** **TO** **THE**
他 发送 他的 韵律 到 这

他把他的韵文寄给

[tuːm] [ʌv; əv] ['lɔːrə] [tuː; tə] [preɪ] [hɜːr; hər]
TOMB **OF** **LAURA** **TO** **PRAY** **HER**
墓 的 劳拉 到 祈祷 她

劳拉之墓，向她祈祷

[tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]
TO **CALL** **HIM** **TO** **HER**
到 称呼 他 到 她

呼唤他到她身边

[let] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] , ['sɑːroʊfl] [raɪmz] , [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] [rɑːk] [ɪz] ['kʌvərɪŋ] [maɪ] [dɪr] ['treʒər]
Let **you** **go** **down** **,** **sorrowful** **rhymes** **,** **to** **the** **hard** **rock** **is** **covering** **my** **dear** **treasure**
让 你 去 向下 , 悲伤 韵律 , 到 这 难的 岩石 是 覆盖 我的 亲爱的 宝藏
,
,
,

让你坠落吧，悲伤的韵律，坚硬的岩石掩埋着我珍贵的宝藏。

[ænd; ənd] [ðen] [let][juː; jʊ][kɔːl] [aʊt] [tɪl] [hɜːr'self] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [wɪl] [meɪk] ['ænsər] ,
and **then** **let** **you** **call** **out** **till** **herself** **that** **is** **in** **the** **Heavens** **will** **make** **answer** **,**
和 然后 让 你 称呼 出去 直到 她自己 那 是 在 这 天 将要 制作 回答 ,

然后让你呼喊，直到那位在天上的神明回应你。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [ded] ['bɑːdi][ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pleɪs] .
though **her** **dead** **body** **is** **lying** **in** **a** **shady** **place** **.**
尽管 她 死的 身体 是 说谎 在 一个 阴凉 地方 .

虽然她的尸体躺在阴凉处。

[let] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['taɪərd] [aʊt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] ,
Let **you** **say** **to** **her** **that** **it** **is** **tired** **out** **I** **am** **with** **being** **alive** **,**
让 你 说 到 她 那 它 是 疲劳的 出去 我 是 和 存在 活 ,

你告诉她，我已经厌倦了活着。

[wɪð; wɪθ] ['stɪrɪŋ] [ɪn][bæd] ['siːz] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['æftər][hɜːr; hər][step][baɪ][step] ,
with **steering** **in** **bad** **seas** **,** **but** **I** **am** **going** **after** **her** **step** **by** **step** **,**
和 转向 在 坏的 海域 , 但 我 是 去 后 她 步 经过 步 ,

在恶劣海况下掌舵很困难，但我会一步一步地追上她。

['gæðərɪŋ] [ʌp] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [let] [fɔ:l] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] .
gathering up what she let fall behind her .
采集 向上 什么 她 让 落下 在后面 她 .

她捡起掉落在身后的东西。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['oʊnli] [aɪ] [du:] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] ,
It is of her only I do be thinking , and she living and dead ,
它 是 的 她 仅有的 我 做 是 思维 , 和 她 活的 和 死的 ,

我满脑子想的都是她，无论她活着还是死去。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['sɔŋz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [meɪ]
and now I have made her with my songs so that the whole world may
和 现在 我 有 制成 她 和 我的 歌曲 所以 那 这 所有的 世界 可能
[noʊ] [hɜ:r; hər] ,
know her ,
知道 她 ,

现在我用我的歌声塑造了她，让全世界都能认识她。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [hɜ:r; hər] [du:] .
and give her the love that is her due .
和 给 她 这 爱 那 是 她 到期的 .

给她应得的爱。

[meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər] [maɪ] [oʊn] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [ɪz] ['getɪŋ] [nɪr] ;
May it please her to be ready for my own passage that is getting near ;
可能 它 请 她 到 是 准备好 为了 我的 自己的 通道 那 是 获得 靠近 ;

愿她能为我即将到来的离世做好准备；

[meɪ] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] [ðer; ðər] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] , [hɜ:r'self] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [kɔ:l] [ˌem 'i:] ,
may she be there to meet me , herself in the Heavens , that she may call me ,
可能 她 是 那里 到 见面 我 , 她自己 在 这 天 , 那 她 可能 称呼 我 ,

愿她能在天堂与我相遇，呼唤我的名字。

[ænd; ənd] [drɔ:] [ˌem 'i:] ['æftər] [hɜ:r; hər] .
and draw me after her .
和 画 我 后 她 .

然后把我画成她的样子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['oʊnli] [hi:; hi] [hu:] [mɔ:nz] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd]
ONLY HE WHO MOURNS HER AND
仅有的 他 WHO 哀悼 她 和

只有哀悼她的人

['hev(ə)n] [ðæt] [pə'zesiz] [hɜ:r; hər] ,
HEAVEN THAT POSSESSES HER ,
天堂 那 拥有 她 ,

她所拥有的天堂，

[nu:] [hɜ:r; hər] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [lɪvd]
KNEW HER WHILE SHE LIVED
知道 她 尽管 她 居住地

在她生前就认识她

[ɑ:] , [deθ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ju:; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [wɜ:rld] [koʊld] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ,
Ah , Death , it is you that have left the world cold and shady ,
啊 , 死亡 , 它 是 你 那 有 左边 这 世界 寒冷的 和 阴凉 ,

啊，死神，是你让世界变得冰冷而阴暗。

[wɪð; wɪθ][noʊ][sʌn]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

with	no	sun	over	it	.
和	不	太阳	超过	它	.

没有阳光照射。

[its] [juː; jʊ][hæv; həv][left] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [aɪz] [ɔːr][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [juːv] [left] ['laɪvlinəs]

It's	you	have	left	Love	without	eyes	or	arms	to	him	,	you've	left	liveliness
它是	你	有	左边	爱	没有	眼睛	或者	武器	到	他	,	你已经	左边	活力

[strɪpt] ,

stripped	,
脱衣舞	,

你留给他的是没有眼睛也没有手臂的爱，你留给他的是失去活力的生命。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɔːl] ['kɜːrtəsi] [ɪn] [tʃeɪnz] ,

and	beauty	without	a	shape	to	her	,	and	all	courtesy	in	chains	,
和	美丽	没有	一个	形状	到	她	,	和	全部	礼貌	在	链条	,

她拥有无形的美，以及被束缚的礼貌。

[ænd; ənd] ['ɑːnəsti] [θroʊn] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][hoʊl] .

and	honesty	thrown	down	into	a	hole	.
和	诚实	抛掷	向下	进入	一个	洞	.

而诚实则被扔进了深渊。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ˌlæmən'teɪʃn] [ə'loʊn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt][maɪ'self]['oʊnli][hæz; həz][ə; eɪ] [kɔːz] [tuː; tə]

I	am	making	lamentation	alone	,	though	it	isn't	myself	only	has	a	cause	to
我	是	制作	哀叹	独自的	,	尽管	它	不是	我	仅有的	有	一个	原因	到

[biː; bi] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ;

be	crying	out	;
是	哭泣	出去	;

我独自哀叹，虽然并非只有我一个人有理由哭泣；

[sɪns] [juː; jʊ] , [deθ] , [hæv; həv] [krʌʃt] [ðə; ði][fɜːrst] [siːd] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

since	you	,	Death	,	have	crushed	the	first	seed	of	goodness	in	the	whole	world	,
自从	你	,	死亡	,	有	碎	这	第一的	种子	的	善良	在	这	所有的	世界	,

死神啊，既然你已经扼杀了世上第一颗善良的种子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] [wʌt] [pleɪs] [wɪl] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ]['sekənd] ?

and	with	it	gone	what	place	will	we	find	a	second	?
和	和	它	已消失	什么	地方	将要	我们	寻找	一个	第二	?

它消失了，我们还能在哪里找到第二个呢?

[ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['siːz] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['kraɪɪŋ]

The	air	and	the	earth	and	seas	would	have	a	good	right	to	be	crying
这	空气	和	这	地球	和	海域	会	有	一个	好的	正确的	到	是	哭泣

[aʊt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɪtiɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][men] [ðæt] [ɪz][left] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr'self] ,

out	—	and	they	pitying	the	race	of	men	that	is	left	without	herself	,
出去	—	和	他们	怜悯	这	种族	的	男人	那	是	左边	没有	她自己	,

空气、大地和海洋完全有理由发出哀嚎——它们怜悯着失去了自我的人类。

[laɪk][ə; eɪ] ['medoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['flaʊərz] [ɔːr][ə; eɪ] [rɪŋ] [rɔbd] [ʌv; əv] ['dʒuːəlri] .

like	a	meadow	without	flowers	or	a	ring	robbed	of	jewellery	.
喜欢	一个	草地	没有	花朵	或者	一个	戒指	被抢劫	的	首饰	.

就像一片没有鲜花的草地，或者一枚被盗走珠宝的戒指。

[ðə; ði][wɜːrld] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	world	didn't	know	her	the	time	she	was	in	it	,
这	世界	没有	知道	她	这	时间	她	曾是	在	它	,

在她生活的那段时间里，世人并不了解她。

[bʌt; bət][aɪ][maɪ'self] [nuː] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][aɪ][left] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['wiːpɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ;

but	I	myself	knew	her	—	and	I	left	now	to	be	weeping	in	this	place	;
但	我	我	知道	她	—	和	我	左边	现在	到	是	哭泣	在	这	地方	;

但我自己认识她——而我现在却要在这里哭泣；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] [nuː] [hɜːr; hər] ,
and the Heavens knew her ,
和 这 天 知道 她 ,

连上天都认识她。

[ðə; ði] ['hevəns] [ðæt] [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪr] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə][maɪ] ['kraɪɪŋ] [aʊt] .
the Heavens that are giving an ear this day to my crying out .
这 天 那 是 给予 一个 耳朵 这 天 到 我的 哭泣 出去 .

感谢上苍，今天聆听了我的呼求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['lɔːrə] [weɪts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪn] ['hev(ə)n]
LAURA WAITS FOR HIM IN HEAVEN
劳拉 等待 为了 他 在 天堂

劳拉在天堂等他

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['hevəns] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]
The first day she passed up and down through the Heavens , gentle and
这 第一的 天 她 通过了 向上 和 向下 通过 这 天 , 温和的 和
['sɪmp(ə)l][wɜːr; wər][left] ['stændɪŋ] ,
simple were left standing ,
简单的 是 左边 常设 ,

她升天的那一天，天上下行，只剩下温柔淳朴的人们伫立。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn] [greɪt] ['wʌndər] , ['seɪɪŋ] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] :
and they in great wonder , saying one to the other :
和 他们 在 伟大的 想知道 , 说 一 到 这 其他 :

他们惊奇不已，彼此说道：

“ [wʌt] [nuː] [laɪt] [ɪz] [ðæt] ?
“ What new light is that ?
“ 什么 新的 光 是 那 ?

“那是什么新光？”

[wʌt] [nuː] ['bjuːti] [æt; ət][ɔːl] ?
What new beauty at all ?
什么 新的 美丽 在 全部 ?

有什么新的美感可言？

[ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][hɜːr'self]['hæznt] ['rɪzn] [ʌp] [ðiːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [wɜːrld] .
The like of herself hasn't risen up these long years from the common world .
这 喜欢 的 她自己 还没有 升起 向上 这些 长的 年 从 这 常见的 世界 .

这么多年来，平凡世界里再也没有出现过像她这样的人。

” [ænd; ənd][hɜːr'self] , [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevəns] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['fɔːrwərd] ,
” And herself , well pleased with the Heavens , was going forward ,
” 和 她自己 , 出色地 高兴 和 这 天 , 曾是 去 向前 ,

她自己也对上天的安排感到非常满意，继续向前走去。

['mætʃɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [jet] [wʌn][taɪm] ,
matching herself with the most perfect that were before her , yet one time ,
匹配 她自己 和 这 最多 完美的 那 是 前 她 , 然而 一 时间 ,

她努力让自己与之前最完美的人相媲美，然而有一次，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
and another , waiting a little ,
和 其他 , 等待 一个 小的 ,

另一个人稍等片刻，

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [bæk] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [maɪ'self][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] .

and	turning	her	head	back	to	see	if	myself	was	coming	after	her	.
和	转弯	她	头	后退	到	看	如果	我	曾是	未来	后	她	.

她转过头去看我是否跟了上来。

[its] [fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪm] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ɔ:l] [maɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [wɪl] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hevəns] ,

It's	for	that	I'm	lifting	up	all	my	thoughts	and	will	into	the	Heavens	,
它是	为了	那	我是	举重	向上	全部	我的	想法	和	将要	进入	这	天	,

为此，我将我所有的思念和意志提升到天堂。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][du:] [hɪr] [hɜ:r; hər] [preɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [heɪst] [fɔ:r; fər]['evər] .

because	I	do	hear	her	praying	that	I	should	be	making	haste	for	ever	.
因为	我	做	听到	她	祈祷	那	我	应该	是	制作	匆忙	为了	曾经	.

因为我总能听到她在祈祷我永远加快脚步。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm]

TRANSLATIONS	FROM
翻译	从

译自

[vɪ'lɑ:n] [ænd; ənd] ['ʌðər]

VILLON	AND	OTHERS
维隆	和	其他的

维隆等人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[vɪ'lɑ:n]

VILLON
维隆

维隆

[prer] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

PRAYER	OF	THE	OLD	WOMAN	,
祷告	的	这	老的	女士	,

老妇人的祈祷

- ['mʌðər]

VILLON'S	MOTHER
-	母亲

恶棍的母亲

['mʌðər] [ʌv; əv][gɑ:d] [ðæts] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] , [teɪk] [maɪ'self] , [ðə; ði] [pʊr] ['sɪnər] ,

Mother	of	God	that's	Lady	of	the	Heavens	,	take	myself	,	the	poor	sinner	,
母亲	的	上帝	那就是	女士	的	这	天	,	拿	我	,	这	贫穷的	罪人	,

天主之母，天上的圣母，请带走我这个可怜的罪人吧。

[ðə; ði] [wei] [aɪl] [bi:; bi] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæts] ['tʃoʊzn] .

the	way	I'll	be	along	with	them	that's	chosen	.
这	方式	患病的	是	沿着	和	他们	那就是	选定	.

我会以我选择的方式与他们相处。

[let] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] [sʌn] [ðæt] ['hiːd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [fər'gɪv] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv]
Let **you** **say** **to** **your** **own** **Son** **that** **He'd** **have** **a** **right** **to** **forgive** **my** **share** **of**
让 你 说 到 你的 自己的 儿子 那 他会 有 一个 正确的 到 原谅 我的 分享 的
[sɪnz] ,
sins **,**
罪孽 ,

你竟敢对你的儿子说，他有权赦免我所犯的罪过?

[wen] [its] [ðə; ðɪ] [laɪk] ['hiːz] [dʌn] , ['mɛniːz] [ðə; ðɪ] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [bɪg] [ænd; ənd] ['feɪməs] ['sɪnərz] .
when **it's** **the** **like** **He's** **done** **,** **many's** **the** **day** **,** **with** **big** **and** **famous** **sinners** **.**
什么时候 它是 这 喜欢 他是 完毕 , 许多人 这 天 , 和 大的 和 著名的 罪人 .

就像祂过去所做的那样，很多时候，祂也惩罚过许多有名有姓的罪人。

[aɪm] [ə; eɪ] [pʊr] [eɪdʒd] ['wʊmən] , [wʌz; wəz] ['nevər] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd] [ɪz] [noʊ] ['skɑːlər] [wɪð; wɪθ]
I'm **a** **poor** **aged** **woman** **,** **was** **never** **at** **school** **,** **and** **is** **no** **scholar** **with**
我是 一个 贫穷的 老年人 女士 , 曾是 绝不 在 学校 , 和 是 不 学者 和
['letərz] ,
letters **,**
信件 ,

我是一位贫穷的老妇人，从未上过学，也不是文盲。

[bʌt; bət] [aɪv] [siːn] ['pɪktʃərz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['tʃæp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['pærədaɪs] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,
but **I've** **seen** **pictures** **in** **the** **chapel** **with** **Paradise** **on** **one** **side** **,**
但 我已经 已见 图片 在 这 教堂 和 天堂 在 一 边 ,

但我曾在教堂里见过一些照片，照片的一侧画着天堂。

[ænd; ənd] [hɑːps] [ænd; ənd] [paɪps] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] ,
and **harps** **and** **pipes** **in** **it** **,** **and** **the** **place** **on** **the** **other** **side** **,**
和 竖琴 和 管道 在 它 , 和 这 地方 在 这 其他 边 ,

里面还有竖琴和管乐器，以及另一边的地方，

[wer] ['sɪnərz] [duː] [biː; bi] [bɔɪld] [ɪn] ['tɔːrment] ; [ðə; ðɪ] [wʌn] [geɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] [dʒɔɪ] ,
where **sinners** **do** **be** **boiled** **in** **torment** **;** **the** **one** **gave** **me** **great** **joy** **,**
在哪里 罪人 做 是 煮沸 在 折磨 ; 这 一 给予 我 伟大的 喜悦 ,

罪人在那里遭受酷刑；那位曾带给我极大快乐的人，

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] [ænd; ənd] [skeərɪŋ] ; [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [gʊd] [pleɪs] ,
the **other** **a** **great** **fright** **and** **scaring** **;** **let** **me** **have** **the** **good** **place** **,**
这 其他 一个 伟大的 惊吓 和 吓人 ; 让 我 有 这 好的 地方 ,

另一个地方令人大惊小怪；让我住那个好地方吧。

['mʌðər] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ænd; ənd] [its] [ɪn] [jʊr; jər] [feɪθ] [aɪl] [lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] .
Mother **of** **God** **,** **and** **it's** **in** **your** **faith** **I'll** **live** **always** **.**
母亲 的 上帝 , 和 它是 在 你的 信仰 患病的 居住 总是 .

圣母玛利亚，我将永远活在您的信仰之中。

[its] [jɔːr'self] [ðæt] [bɔːr] ['dʒiːzəs] , [ðæt] [hæz; həz] [noʊ] [end] [ɔːr] [deθ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðə; ðɪ] [lɔːrd]
It's **yourself** **that** **bore** **Jesus** **,** **that** **has** **no** **end** **or** **death** **,** **and** **He** **the** **Lord**
它是 你自己 那 钻孔 耶稣 , 那 有 不 结尾 或者 死亡 , 和 他 这 主
[ɔːl'maɪti] ,
Almighty **,**
全能者 ,

是你自己孕育了耶稣，祂没有尽头也没有死亡，祂是全能的主。

[ðæt] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [tuː; tə] ['sɔrəuz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]
that **took** **our** **weakness** **and** **gave** **Himself** **to** **sorrows** **,** **a** **young** **and**
那 采取 我们的 弱点 和 给予 他本人 到 悲伤 , 一个 年轻的 和
['dʒent(ə)l] [mæn] .
gentle **man** **.**
温和的 男人 .

他承担了我们的软弱，将自己献给了悲伤，他是一位年轻而温柔的男子。

[its] [hɪm'self] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['ʃʊrli] , [ænd; ənd] [its] [ɪn] [ðæt] [feɪθ] [aɪl] [lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] .
It's Himself is our Lord surely , and it's in that faith I'll live always .
它是 他本人 是 我们的 主 一定 , 和 它是 在 那 信仰 患病的 居住 总是 .

祂本身就是我们的主，我将永远凭着这份信仰而活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[vɪ'lɑːn]
VILLON
维隆

维隆

[æn; ən][oʊld] ['wʊmənz] [læmen'teiʃənz]
AN OLD WOMAN'S LAMENTATIONS
一个 老的 女性的 哀歌

一位老妇人的哀叹

[ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] — [ə; eɪ] [greɪt] ['ræskl] [wʊd] [kɪk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] —
The man I had a love for — a great rascal would kick me in the gutter —
这 男人 我 有 一个 爱 为了 — 一个 伟大的 恶棍 会 踢 我 在 这 排水沟 —
[ɪz] [ded] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
is dead thirty years and over it ,
是 死的 三十 年 和 超过 它 ,

我爱过的那个男人——一个十足的恶棍，会把我踢到阴沟里——已经去世三十年了，一切都结束了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [bɪ'haɪnd] , [greɪ] [ænd; ənd][eɪdʒd] .
and it is I am left behind , grey and aged .
和 它 是 我 是 左边 在后面 , 灰色的 和 老年人 .

而我，却被留在了原地，头发花白，年老体衰。

[wen] [aɪ][duː][biː; bi] ['maɪndɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] , ['maɪndɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [taɪm] ,
When I do be minding the good days I had , minding what I was one time ,
什么时候 我 做 是 介意 这 好的 天 我 有 , 介意 什么 我 曾是 一 时间 ,

当我回想起那些美好的日子，回想起我曾经的模样时，

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪm] [kʌm] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː] [lʊk] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [self] ,
and what it is I'm come to , and when I do look on my own self ,
和 什么 它 是 我是 来 到 , 和 什么时候 我 做 看 在 我的 自己的 自己 ,

而我最终明白了什么，当我审视自己时，

[pʊr] [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd] [pɪntʃt] [tə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [wʊd] [set][ˌem 'iː]
poor and dry , and pinched together , it wouldn't be much would set me
贫穷的 和 干燥 , 和 捏 一起 , 它 不会 是 很多 会 放 我
['reɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] [striːts] .
raging in the streets .
愤怒 在 这 街道 .

贫穷、干旱、拥挤不堪，没有什么能让我走上街头大发雷霆。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [raʊnd] ['fɔːrhed] [aɪ][hæd; həd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]
Where is the round forehead I had , and the fine hair , and the two
在哪里 是 这 圆形的 前额 我 有 , 和 这 美好的 头发 , 和 这 二
['aɪˌbraʊz] ,
eyebrows ,
眉毛 ,

我曾经拥有的圆润额头、细软的头发和浓密的眉毛都去哪儿了？

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [geɪ] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [brɪŋ] ['fɑːli][frʌm; frəm]

and	the	eyes	with	a	big	gay	look	out	of	them	would	bring	folly	from
和	这	眼睛	和	一个	大的	同性恋	看	出去	的	他们	会	带来	蠢事	从

[ə; eɪ] [greɪt] ['skɑːlər] ?

a	great	scholar	?
一个	伟大的	学者	?

而那双透着轻佻眼神的眼睛，竟会给一位伟大的学者带来愚昧?

[wer] [ɪz][maɪ] [streɪt] , ['ʃeɪpli] [noʊz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪrz] , [ænd; ənd][maɪ] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Where	is	my	straight	,	shapely	nose	,	and	two	ears	,	and	my	chin	with	a
在哪里	是	我的	直的	,	优美	鼻子	,	和	二	耳朵	,	和	我的	下巴	和	一个

['væli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

valley	in	it	,
谷	在	它	,

我的挺拔挺拔的鼻子、两只耳朵，还有我那有凹槽的下巴呢?

[ænd; ənd][maɪ][lɪps][wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd]['oʊpən] ?

and	my	lips	were	red	and	open	?
和	我的	嘴唇	是	红色的	和	打开	?

我的嘴唇红肿微张?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər][ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd]

Where	are	the	pointed	shoulders	were	on	me	,	and	the	long	arms	and
在哪里	是	这	尖	肩膀	是	在	我	,	和	这	长的	武器	和

[naɪs][hændz][tuː; tə][ðem; ðəm] ?

nice	hands	to	them	?
好的	双手	到	他们	?

我的尖肩膀、修长的手臂和漂亮的手在哪里?

[wer] [ɪz][maɪ]['bʊzəm][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['eni] , [ɔːr][maɪ] [streɪt] ['raʊndɪd] [saɪdz] ?

Where	is	my	bosom	was	as	white	as	any	,	or	my	straight	rounded	sides	?
在哪里	是	我的	怀	曾是	作为	白色的	作为	任何	,	或者	我的	直的	圆润	侧面	?

我的胸部哪里像其他人一样白皙? 我的腰部哪里像别人一样笔直圆润?

[its] [ðə; ði] [wei] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðɪs] [deɪ] — [maɪ] ['fɔːrhed] [ɪz] [gɔːn] [ə'weɪ]['ɪntuː] ['fɜːrəʊz] ,

It's	the	way	I	am	this	day	—	my	forehead	is	gone	away	into	furrows	,
它是	这	方式	我	是	这	天	—	我的	前额	是	已消失	离开	进入	沟壑	,

我今天就是这样——额头上布满了皱纹。

[ðə; ði] [her] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [ɪz] [greɪ] [ænd; ənd] ['waɪtɪʃ] , [maɪ] ['aɪˌbraʊz] [ɑːr; ər]

the	hair	of	my	head	is	grey	and	whitish	,	my	eyebrows	are
这	头发	的	我的	头	是	灰色的	和	白色	,	我的	眉毛	是

我的头发灰白相间，我的眉毛.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['tʌmbld] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

tumbled	from	me	,
翻滚	从	我	,

从我身上摔了下来，

[ænd; ənd][maɪ] [tuː] [aɪz] [hæv; həv][daɪd] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hed] — [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

and	my	two	eyes	have	died	out	within	my	head	—	those	eyes	that	would	be
和	我的	二	眼睛	有	死亡	出去	之内	我的	头	—	那些	眼睛	那	会	是

['læfɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][men] — [maɪ][noʊz][hæz; həz][ə; eɪ] [hʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

laughing	to	the	men	—	my	nose	has	a	hook	on	it	,
笑	到	这	男人	—	我的	鼻子	有	一个	钩	在	它	,

我的双眼已经失去了知觉——那双原本会嘲笑男人的眼睛——我的鼻子也变成了钩状。

[maɪ] [ɪrz] [ɑːr; ər] ['hæŋɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][maɪ][lɪps][ɑːr; ər] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['skɪni] .

my	**ears**	**are**	**hanging**	**down**	**,**	**and**	**my**	**lips**	**are**	**sharp**	**and**	**skinny**	**.**
我的	耳朵	是	绞刑	向下	,	和	我的	嘴唇	是	锋利的	和	瘦骨嶙峋的	.

我的耳朵耷拉着，嘴唇又薄又尖。

[ðæts] [wɒts] [left]['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] ['wʊmən] — [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv]

That's	**what's**	**left**	**over**	**from**	**the**	**beauty**	**of**	**a**	**right**	**woman**	**—**	**a**	**bag**	**of**
那就是	是什么	左边	超过	从	这	美丽	的	一个	正确的	女士	—	一个	包	的

[boʊnz] ,

bones	**,**
骨头	,

这就是一个完美女人的美貌所留下的痕迹——一副骨瘦如柴的模样。

[ænd; ənd][legz][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [tuː] ['ʃrɪvld] ['sɒsɪdʒɪz] ['goʊɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**legs**	**the**	**like**	**of**	**two**	**shrivelled**	**sausages**	**going**	**beneath**	**it**	**.**
和	腿	这	喜欢	的	二	干瘪	香肠	去	下面	它	.

还有两条像干瘪香肠一样的腿伸到它下面。

[its] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [ðæt] [wiː; wi][oʊld] [hæg] [duː][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ,

It's	**of**	**the**	**like**	**of**	**that**	**we**	**old**	**hags**	**do**	**be**	**thinking**	**,**
它是	的	这	喜欢	的	那	我们	老的	老巫婆	做	是	思维	,

我们这些老巫婆确实会想类似的事情。

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [ɑːr; ər] [gɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

of	**the**	**good**	**times**	**are**	**gone**	**away**	**from**	**us**	**,**
的	这	好的	时代	是	已消失	离开	从	我们	,

美好的时光已经离我们而去。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hʌŋkərz] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər][ʌv; əv] [twɪgz] , [suːn] ['kɪndld]

and	**we**	**crouching**	**on**	**our**	**hunkers**	**by**	**a**	**little**	**fire**	**of**	**twigs**	**,**	**soon**	**kindled**
和	我们	蹲伏	在	我们的	蹲伏者	经过	一个	小的	火	的	树枝	,	很快	点燃

[ænd; ənd] [suːn] [spent] ,

and	**soon**	**spent**	**,**
和	很快	花费	,

我们蜷缩在一堆用树枝生起的小火堆旁，火很快就燃起来了，也很快就烧灭了。

[wiː; wi] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv] ['meni] .

we	**that**	**were**	**the**	**pick**	**of**	**many**	**.**
我们	那	是	这	挑选	的	许多	.

我们是众多人中挑选出来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[第46页]

['kolɪn] ['mʌseɪ] , [æn; ən][oʊld]['poʊət] ,

COLIN	**MUSSET**	**,**	**AN**	**OLD**	**POET**	**,**
科林	麝香	,	一个	老的	诗人	,

科林·穆塞特，一位老诗人

[kəm'pleɪnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['peɪtrən]

COMPLAINS	**TO**	**HIS**	**PATRON**
抱怨	到	他的	赞助人

向他的赞助人抱怨

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [frentʃ]

From	**the**	**Old**	**French**
从	这	老的	法语

源自古法语

[aɪm] ['getɪŋ] [oʊld][ɪn][jʊr; jər][bɪg] [haʊs] ,
I'm **getting** **old** **in** **your** **big** **house** **,**
我是 获得 老的 在 你的 大的 房子 ,

我住在你那栋大房子里渐渐老去，

[ænd; ənd] [juːv] ['nevər] [stretʃt] [jʊr; jər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][goʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and **you've** **never** **stretched** **your** **hand** **with** **a** **bit** **of** **gold** **to** **me** **,**
和 你已经 绝不 拉伸 你的 手 和 一个 少量 的 金子 到 我 ,

你从未向我伸出过手，递给我一点金子。

[ɔːr][ə; eɪ] ['deɪz] ['weɪdʒɪz][ɪt'self] .
or **a** **day's** **wages** **itself** **.**
或者 一个 天 工资 本身 .

或者相当于一天的工资。

[baɪ][maɪ] [feɪθ] [ɪn] ['meri] , [its] [nɑːt] [ðæt] [wei] [aɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ,
By **my** **faith** **in** **Mary** **,** **it's** **not** **that** **way** **I'll** **serve** **you** **always** **,**
经过 我的 信仰 在 玛丽 , 它是 不是 那 方式 患病的 服务 你 总是 ,

凭着我对玛利亚的信仰，我不会永远这样侍奉你。

['lɪvɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['kɔpəz] ['oʊnli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪt] [ɪn][maɪ][bæg]
living **on** **my** **pocket** **,** **with** **a** **few** **coppers** **only** **,** **and** **a** **small** **weight** **in** **my** **bag**
活的 在 我的 口袋 , 和 一个 很少 铜 仅有的 , 和 一个 小的 重量 在 我的 包
.
:
.

我靠着口袋里的几个铜板生活，包里只有一点点东西。

[juːv] [hæd; həd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [sterz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
You've **had** **me** **to** **this** **day** **,** **singing** **on** **your** **stairs** **before** **you** **,**
你已经 有 我 到 这 天 , 歌唱 在 你的 楼梯 前 你 ,

直到今天，我依然在你面前的台阶上唱歌。

[bʌt; bət][aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][ɔːf] , [wen] [aɪ] [siː] [maɪ] [pɜːrs] ['flætnd]
but **I'm** **getting** **a** **good** **mind** **to** **be** **going** **off** **,** **when** **I** **see** **my** **purse** **flattened**
但 我是 获得 一个 好的 头脑 到 是 去 离开 , 什么时候 我 看 我的 钱包 扁平的
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

但我看到钱包被压扁了，就忍不住想大闹一场。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf] [dʌz] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **my** **wife** **does** **be** **making** **a** **fool** **of** **me** **from** **the** **edge** **of** **the**
[dɔːr] .
door **.**
门 .

我妻子正站在门边，让我出丑。

[its] [ə'nʌðər] ['stɔːri][aɪ] [hɪr] [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][hɜːr'self] [lʊks] [bɪ'haɪnd]
It's **another** **story** **I** **hear** **when** **I** **come** **home** **at** **night** **and** **herself** **looks** **behind**
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

那是我晚上回家时听到的另一个故事，她会从我身后探出头来。

[ænd; ənd][sets][hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn][maɪ][bæg] [stʌft] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['meɪbi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and sets her eye on my bag stuffed to bursting , and I maybe with a
和 套 她 眼睛 在 我的 包 填充 到 爆发 , 和 我 或许 和 一个
[greɪ] ,
grey ,
灰色的 ,

她目光落在了我塞得满满的包上，我可能带着灰色的.....

['diːsnt] [koʊt][ɑːn][maɪ] [bæk] .
decent coat on my back .
体面的 外套 在 我的 后退 .

背上穿着一件不错的外套。

[its] [ðæt] [taɪm] [ʃiːz] [nɑːt] [lɔːŋ] ['liːvɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It's that time she's not long leaving down her spinning and coming with a
它是 那 时间 她是 不是 长的 离开 向下 她 旋转 和 未来 和 一个
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

就在这时，她放下手中的纺车，带着微笑走了过来。

['redi] [tuː; tə] [tʃoʊk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] ['skwiːzɪŋ] [maɪ] [nek] .
ready to choke me with her two hands squeezing my neck .
准备好 到 呛 我 和 她 二 双手 挤压 我的 脖子 .

她双手掐住我的脖子，准备掐死我。

[its] [ðen] [maɪ] [sʌnz] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][maɪ]
It's then my sons have a great rage to be rubbing the sweat from my
它是 然后 我的 儿子们 有 一个 伟大的 愤怒 到 是 擦 这 汗 从 我的
[hɔːrs] ,
horse ,
马 ,

这时我的儿子们就会非常生气地去擦掉我马身上的汗水。

[ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] ['iznt] [lɔːŋ]
and my daughter isn't long
和 我的 女儿 不是 长的

我女儿不久了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [neks] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stuː] [ɪn][ðə; ði][pɑːt] .
wringing the necks on a pair of chickens , and making a stew in the pot .
拧干 这 脖子 在 一个 一对 的 鸡 , 和 制作 一个 炖 在 这 锅 .

拧断两只鸡的脖子，然后把它们炖进锅里。

[its] [ðæt] [deɪ] [maɪ] ['jʌŋ^ist] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['taʊəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][naɪs] ['mænərz] . .
It's that day my youngest will bring me a towel , and she with nice manners . .
它是 那 天 我的 最小的 将要 带来 我 一个 毛巾 , 和 她 和 好的 礼仪 . .
. .
: :
. .

那天，我最小的女儿会给我拿条毛巾，而且她很有礼貌.....

[its] [ə; eɪ] [fʊl] [pɜːrs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [meɪks] [ə; eɪ][mæn][lɔːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
It's a full purse , I tell you , makes a man lord in his own house .
它是 一个 满的 钱包 , 我 告诉 你 , 制作 一个 男人 主 在 他的 自己的 房子 .

我告诉你，钱包鼓鼓的，能让男人在自己家里称王称霸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˈwɔːltər] [vɑːn] [ˈdɝː]
WALTER VON DER
沃尔特 冯 德尔

沃尔特·冯·德

[ˈvoʊgəlˌvaɪdə]
VOGELWEIDE
福格尔维德

沃格尔维德

[aɪ][ˈnevər][set][maɪ] [tuː] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [hed] [wʌz; wəz][soʊ][faɪn][æz; əz][jʊr; jər] [hed] ,
I never set my two eyes on a head was so fine as your head ,
我 绝不 放 我的 二 眼睛 在 一个 头 曾是 所以 美好的 作为 你的 头 ,

我从未见过像你这样精致的脑袋，

[bʌt; bət][aɪˈd][noʊ] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] .
but I'd no way to be looking down into your heart .
但 ID 不 方式 到 是 寻找 向下 进入 你的 心 .

但我没办法窥探你的内心。

[its] [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [trikt] [aʊt][ænd; ənd][aʊt] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θæŋks] [aɪ][gɑːt]
It's for that I was tricked out and out — that was the thanks I got
它是 为了 那 我 曾是 被骗了 出去 和 出去 — 那 曾是 这 谢谢 我 得到
[fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈstedi] [ɪn][maɪ] [lʌv] .
for being so steady in my love .
为了 存在 所以 稳定的 在 我的 爱 .

正因如此，我才被彻底欺骗——这就是我忠贞不渝的回报。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪd][maɪ][hændz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [set][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,
I tell you , if I could have laid my hands on the whole set of the stars ,
我 告诉 你 , 如果 我 可以 有 铺设 我的 双手 在 这 所有的 放 的 这 明星 ,

我告诉你，如果我能拥有所有的星星，

[ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [baɪ] [kraɪst] [aɪˈd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][lɑːt]
the moon and the sun along with it , by Christ I'd have given the lot
这 月亮 和 这 太阳 沿着 和 它 , 经过 基督 ID 有 给定 这 很多
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

连同月亮和太阳，我发誓，我愿意把这一切都给她。

[noʊ] [pleɪs] [hæv; həv][aɪ][set] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ʃiːz] [bæd][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] ,
No place have I set eyes on the like of her ; she's bad to her friends ,
不 地方 有 我 放 眼睛 在 这 喜欢 的 她 ; 她是 坏的 到 她 朋友们 ,

我从未见过像她这样的人；她对朋友很不好。

[ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʃiːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [heɪt] .
and gay and playful with those she'd have a right to hate .
和 同性恋 和 顽皮的 和 那些 棚 有 一个 正确的 到 恨 .

而她却对那些她有理由憎恨的人表现得既快乐又爱玩闹。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][kæn; kən] [ðæt] [bɪˈheɪvjər] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [end] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ?
I ask you can that behaviour have a good end come to it ?
我 问 你 能 那 行为 有 一个 好的 结尾 来 到 它 ?

我想问问你，这种行为最终会有好结果吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ˌlɛpər'diː]
LEOPARDI
豹纹守宫

利奥帕尔迪

['silviə]
SILVIA
西尔维娅

西尔维娅

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['berɪŋ]	[ɪn]	[maɪnd]	[ðæt]	[taɪm]	[wen]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[lʊk]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]
Are	**you**	**bearing**	**in**	**mind**	**that**	**time**	**when**	**there**	**was**	**a**	**fine**	**look**	**out**	**of**	**your**
是	你	轴承	在	头脑	那	时间	什么时候	那里	曾是	一个	美好的	看	出去	的	你的

[aɪz]	,
eyes	**,**
眼睛	,

你是否还记得你眼中闪烁着美丽光芒的那一刻?

[ænd; ənd]	[jɔːr'self]	,	[pliːzd]	[ænd; ənd]	['θɔːtf(ə)l]	,	[wɜːr; wər]	['goʊɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	['baʊndriz]	[ðæt]
and	**yourself**	**,**	**pleased**	**and**	**thoughtful**	**,**	**were**	**going**	**up**	**the**	**boundaries**	**that**
和	你自己	,	高兴	和	周到	,	是	去	向上	这	边界	那

[ɑːr; ər]	[set]	[tuː; tə]	['tʃaɪldhʊd]	?
are	**set**	**to**	**childhood**	**?**
是	放	到	童年	?

而你，既感到愉悦又若有所思，是否正在突破童年设定的界限?

[ðæt]	[taɪm]	[ðə; ði]	['kwaɪət]	[ruːmz; rʊmz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[leɪnz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
That	**time**	**the**	**quiet**	**rooms**	**,**	**and**	**the**	**lanes**	**about**	**the**	**house**	**,**
那	时间	这	安静的	房间	,	和	这	车道	关于	这	房子	,

那时，安静的房间，以及房子周围的小巷，

[wʊd]	[biː; bi]	['nɔɪzi]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	['sɔŋz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	['nevər]	['taɪərd]	[aʊt]	;
would	**be**	**noisy**	**with**	**your**	**songs**	**that**	**were**	**never**	**tired**	**out**	**;**
会	是	嘈杂	和	你的	歌曲	那	是	绝不	疲劳的	出去	;

你的歌声永远不会让人厌倦，会让人感到吵闹;

[ðə; ði]	[taɪm]	[juːd]	[biː; bi]	['sɪtɪŋ]	[daʊn]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[wɜːrk]	[ðæt]	[ɪz]	[raɪt]	[fɔːr; fər]	['wɪmɪn]	,
the	**time**	**you'd**	**be**	**sitting**	**down**	**with**	**some**	**work**	**that**	**is**	**right**	**for**	**women**	**,**
这	时间	你会	是	坐着	向下	和	一些	工作	那	是	正确的	为了	女性	,

这段时间你可以坐下来做一些适合女性的工作，

[ænd; ənd]	[wel]	[pliːzd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['heɪzi]	['kʌmɪŋ]	[taɪmz]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	[æt; ət]	[ɪn]
and	**well**	**pleased**	**with**	**the**	**hazy**	**coming**	**times**	**you**	**were**	**looking**	**out**	**at**	**in**
和	出色地	高兴	和	这	朦胧	未来	时代	你	是	寻找	出去	在	在

[jʊr; jər]	[oʊn]	[maɪnd]	.
your	**own**	**mind**	**.**
你的	自己的	头脑	.

你对自己心中憧憬的朦胧未来感到非常满意。

[meɪ]	[wʌz; wəz]	[swiːt]	[ðæt]	[jɪr]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['plezntli]	[juːd]	[pæs]	[ðə; ði]	[deɪ]	.
May	**was**	**sweet**	**that**	**year**	**,**	**and**	**it**	**was**	**pleasantly**	**you'd**	**pass**	**the**	**day**	**.**
可能	曾是	甜的	那	年	,	和	它	曾是	愉快	你会	经过	这	天	.

那年的五月很美好，你会愉快地度过每一天。

[ðen]	[aɪ'd]	[liːv]	[maɪ]	['plez(ə)nt]	['stʌdiz]	,
Then	**I'd**	**leave**	**my**	**pleasant**	**studies**	**,**
然后	ID	离开	我的	令人愉快的	研究	,

然后我就会离开我愉快的学习生活，

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər][aɪ][hæd; həd] [smʌdʒd] [wɪð; wɪθ][ɪŋk] [wer] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['spendɪŋ] [ðə; ði]

and	the	paper	I	had	smudged	with	ink	where	I	would	be	spending	the
和	这	纸	我	有	模糊的	和	墨水	在哪里	我	会	是	开支	这

['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

better	part	of	the	day	,
更好的	部分	的	这	天	,

还有那张我用墨水弄脏的纸，我将在那里度过一天的大部分时间。

[ænd; ənd] [kɑːk] [maɪ] [ɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

and	cock	my	ears	from	the	sill	of	my	father's	house	,
和	公鸡	我的	耳朵	从	这	窗台	的	我的	父亲的	房子	,

我侧耳倾听，从父亲家的窗台上侧耳倾听。

[tɪl] [aɪ'd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] , [ɔːr][ʌv; əv][jʊr; jər] [luːm] [wen] [jʊr; jər][hændz] [muːvd]

till	I'd	hear	the	sound	of	your	voice	,	or	of	your	loom	when	your	hands	moved
直到	ID	听到	这	声音	的	你的	嗓音	,	或者	的	你的	织布机	什么时候	你的	双手	已搬

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

直到我听到你的声音，或者听到你双手快速移动织布机的声音。

[its] [ðen] [aɪ] [wʊd] [set] [stɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

It's	then	I	would	set	store	of	the	quiet	sky	and	the	lanes	and	little
它是	然后	我	会	放	店铺	的	这	安静的	天空	和	这	车道	和	小的

那时我会记住那宁静的天空、小巷和小景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [ɪn] [ə'nʌðər]

places	,	and	the	sea	was	far	away	in	one	place	and	the	high	hills	in	another
地方	,	和	这	海	曾是	远的	离开	在	一	地方	和	这	高的	丘陵	在	其他

.

:

.

不同的地方，有的地方远在海边，有的地方则耸立着高山。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʌŋ] [wɪl] [tel] [tɪl] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [ɪn][maɪ'self] [ðoʊz] [taɪmz] .

There	is	no	tongue	will	tell	till	the	judgment	what	I	feel	in	myself	those	times	.
那里	是	不	舌头	将要	告诉	直到	这	判断	什么	我	感觉	在	我	那些	时代	.

直到审判日，任何人都无法言说我当时内心的感受。

[-] [noʊt]

Transcriber's	note
转录员的	笔记

转录者注

['maɪnər][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] .

Minor	punctuation	errors	have	been	changed	without	notice	.
次要的	标点	错误	有	到过	已更改	没有	注意	.

部分标点错误已在未另行通知的情况下进行修改。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神